

UTIC – UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA INTERCONTINENTAL



Metodología De Integración En La Enseñanza De Los Idiomas Portugués Y Español.

Andrea da Silva Oliveira

Projeto apresentado para a Universidade Tecnológica Intercontinental, como tesis de maestría en Ciencia de la Educación, sob tutoría de la Profesora Doctora Cecília Pires.

ASUNCIÓN - PY

Enero de 2008

TEMA: INTEGRACIÓN DEL METODO GRAMATICAL, EL ENFOQUE COMUNICATIVO Y CONSIDERACIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS.

TÍTULO: METODOLOGÍA DE INTEGRACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS PORTUGUÉS Y ESPAÑOL COMO SEGUNDAS LENGÜAS.

DEDICATORIA

A mi Dios poderoso y maravilloso, que oye todos los días a mis oraciones y me da fuerza para vencer cualquier desafío y aprender cada día más. Gracias por su luz y amor.

A mi mamá, Maria Neuza da Silva, por su
paciencia, comprensión, y apoyo incondicional
a mi vida, trabajo y estudios.

“Quando entro em uma sala de aula devo estar sendo um ser aberto a indagações, à curiosidades, às perguntas dos alunos, a suas inibições; un ser crítico e inquiridor, inquieto em face da tarefa que tenho _ a de ensinar e não a de tranferir conhecimentos.”(FREIRE. Paulo.1999)

INDICE

1 - INTRODUCCIÓN

1.1 – Problema

1.2 – Preguntas Específicas

1.3 – Objetivos Generales

1.4 – Objetivos Específicos

1.5 – Hipótesis

1.6 – Variables

2 – JUSTIFICATIVA

3 – MARCO TEÓRICO

3.1- Historico de la lengua castellana y portuguesa

3.2 – Fundamentación de la enseñanza de 2ª lengua.

3.3 – La adquisición del lenguaje:

3.3.1 – Cronología de los metodos de enseñanza de idiomas.

3.4 - Linguistica, Psicolinguistica y Neurolinguistica

3.5 – La sociolinguistica y la cultura en la enseñanaza de segunda lengua.

3.6 – La metodología de Integración.

3.7 – Análisis de materiales didácticos compatibles a la escuela regular:

3.7.1.- Uso de dinámicas y interacciones;

3.7.2 - Uso de tecnologías en la clase.

3.8 – Sugerencias finales.

4 – DISEÑO METODOLÓGICO DEL PROYECTO

5 – CRONOGRAMA

6 – GRÁFICOS Y TABLAS

7 - CONSIDERACIONES ÉTICAS

8 - CONCLUSIONES

9 – BIBLIOGRAFÍAS

Anexo I

Anexo II

1- INTRODUCCIÓN

1.1- PROBLEMA

La enseñanza de idiomas ha pasado por un histórico de metodologías y enfoques, pero hasta hoy no se tiene definida lo más adecuado a la escuela y ni se ha encontrado soluciones para lo que dicen que los alumnos en la escuela no aprenden idiomas pero solo en cursos específicos. Son observadas dificultades de los alumnos pero los profesores, aunque siguen pesquizando en este sentido, no lograron definir hasta ahora el problema en el aprendizaje de idiomas, y además que se hace obligatoria la enseñanza de español a brasileños y portugués a paraguayos bajo el MERCOSUR. En este proyecto de investigación se buscará comprobar la importancia de una nueva metodología y cuál es la mejor metodología para la enseñanza de español y portugués como lengua extranjera en las escuelas regulares en Paraguay y Brasil.

1.2- PREGUNTAS ESPECÍFICAS

¿Cómo se enseña hoy el español a brasileños en Brasil y el portugués a paraguayos en Paraguay?

¿Por qué se sigue usando el método gramatical y no se utilizan el enfoque comunicativo como método en esta enseñanza en las escuelas regulares?

¿Cuál es el valor de las consideraciones sociolingüísticas en la enseñanza de estos idiomas?

1.3- OBJETIVO GENERAL

- Analizar y conocer las metodologías y los abordajes utilizados por los profesores brasileños y paraguayos en las escuelas de nivel fundamental, en la enseñanza de español y portugués respectivamente.
- Crear una nueva metodología de enseñanza de idiomas extranjeros adecuada a la enseñanza de portugués a paraguayos y español a brasileños en la escuela, bajo la necesidad de cumplir el tratado de MERCOSUR a la educación en estos idiomas.

1.4- OBJETIVOS ESPECIFICOS

- ❖ Analizar los problemas por los cuales la aplicación del enfoque comunicativo en la enseñanza de idiomas como español y portugués no tiene tanta eficiencia como se espera.
- ❖ Identificar las causas por las cuales las escuelas regulares no utilizan este enfoque como metodología de enseñanza de idiomas extranjeros.
- ❖ Relacionar los motivos por los cuales tienen valor las consideraciones sociolingüísticas realizadas por el profesor en la enseñanza de las lenguas.

1.5- HIPOTESIS

_ La enseñanza de portugués y español como idiomas extranjeros en la escuela regular necesitan una metodología definida que lleve el alumno a un aprendizaje significativo.

_ Los profesores cuando enseñan idiomas como español y portugués en las escuelas tendrían que usar el enfoque comunicativo, pero abusan del uso del método gramatical.

_ Cuando se enseñan idiomas tanto el español como el portugués en las escuelas de nivel fundamental olvidan el valor de las consideraciones sociolingüísticas de cada una de las lenguas enseñadas.

1.6- VARIABLES

Independiente:

Enseñanza de portugués y español.

Nivel fundamental.

Metodología definida.

Método gramatical.

Abordaje comunicativo.

Consideraciones sociolingüísticas.

Dependiente:

Aprendizaje significativo de idiomas.

Falta de conocimiento de enfoque comunicativo y sociolingüística en la enseñanza.

2- JUSTIFICATIVA

La importancia de analizar metodologías actualizadas para un aprendizaje significativo entre los países es el motivo que se abarca esta investigación de tal forma a contribuir con la enseñanza de bilingüismo (Portugués y Español) y, este proyecto busca presentar la Metodología de Integración como método específico para su aprendizaje de idiomas extranjeros, pues en él se añade el método gramatical, el enfoque comunicativo y las consideraciones sociolingüísticas, con lo que llevamos soluciones de una enseñanza eficiente en las escuelas regulares.

“El lenguaje es como una piel: con ella yo contacto con los otros” (BARTHES, Roland), y uno puede tener la habilidad de vestirse de muchos lenguajes según lo necesite, pues “quien aprende una nueva lengua adquiere alma nueva”(JIMÉNEZ, Juan Jamón, acceso en 12 de mayo 2008). Y nos decía Baudelaire, que “manejar sabiamente una lengua es platicar un tipo de hechicería evocatoria” (BAUDELAIRE, Charles, acceso en 12/050/08), donde el hablante sabio conoce a los gustos lingüísticos del interlocutor.

Pero ¿cómo detener esta habilidad? El estudio de esta adquisición de idiomas por extranjeros ha sido impulsado por la necesidad de calidad comunicativa total, en lo que está ubicado el objetivo de este proyecto. Adelante, haremos un recorrido por los métodos y enfoques más usados en la enseñanza de idiomas desde la edad media hasta hoy, y defendemos la definición de una metodología moderna y compatible a las necesidades de la formación del docente en las escuelas regulares.

También apuntamos hacia la importancia de la sociolingüística y la cultura en las clases de portugués y español como segundas lenguas, sobretodo, “es responsabilidad de las autoridades educativas el enfocar correctamente la solución del problema, como es obligación de los profesionales afectados adecuar sus recursos y ‘recetas’ docentes a las necesidades de los alumnos” (SANCHEZ, 2001) y estas recetas son, de verdad, propuestas a los métodos que van a utilizar para resolver el problema de la no adquisición de la segunda lengua o de no llegar a comunicarse en idiomas extranjeros.

Por eso es que este proyecto quiere dejar al profesor una nueva receta metodológica, la metodología de integración, que va a añadir el enfoque

comunicativo, el método gramatical y la sociolingüística para llegar a solucionar y componer una estrategia definitiva en la enseñanza de español a brasileños y portugués a paraguayos.

3- MARCO TEÓRICO

3.1- Historico de la lengua castellana y portuguesa

El lenguaje humano se fue desarrollando a lo largo de los siglos, y se fueron agrupando familias de idiomas, como el portugués y el español, derivados de latín, nacidos en Portugal y España, pero distribuido en toda América desde la colonización. La lengua portuguesa llega al Brasil en 1500 junto al colonizador portugués y se extiende a la población indígena con ayuda de los jesuitas de la Compañía de Jesus, con el objetivo de submeter al indígena a la colonización y tomada del poder en esta nueva tierra.

No Brasil, o primeiro método de ensino de língua estrangeira de que se tem notícia foi trazido pelos jesuitas em 1500. Com esse método, conhecido hoje como Método de Tradução e Gramática, ensinava-se o grego e o latim, as línguas elitistas da época.

(Prof. David Gonçalves Lavrado, Facultad Moraes Junior)

Sin embargo, desde ahí la enseñanza ya sufre dificultades pues los indígenas ya se llevaban con su lengua materna, el guaraní, el tupi, el tupiguaraní y otras. El cruce del portugués y estas lenguas fueron inevitable, y al proceso, llegó el africano, el francés, el holandés, el alemán, y más recientemente, el inglés. Los portugueses, así mismo, tuvieron que empezar el proceso de enseñanza por su propia aprendizaje del tupi y/u otras lenguas habladas en América. Así que, los jesuitas para enseñar a los indígenas la lengua portuguesa estudiaban sus lenguas y organizaban sus gramáticas y diccionarios y, planteaban la educación de los hijos de los portugueses con mujeres indígenas.

Pero el uso del tupi o el tupiguaraní dejara influjos a los hablantes del portugués, empezando cambios significativos al idioma, hasta que también el negro lo habla, además de mezclas del portugués y el africano, creando un idioma criollo, y se desarrollan transformaciones en el portugués con apoyo del jesuita, pero en 1757 el gobierno los expulsa y imponen definitivamente el portugués, empezando un nuevo momento a la enseñanza, pues se obligan el

uso de la lengua portuguesa de Portugal que se pasa a lengua de comunicación de todos, como lengua propia y única del país, aunque instalándose el aportuguesamiento.

Tras la independencia del Brasil, el influjo del Romanticismo, movimiento literario de la Francia, se prefiere los temas nacionales y se rechazan las imitaciones del hombre portugués, introduciendo valores a una lengua nacional y a las costumbres brasileñas. Esto se extiende al periodo Modernista, desde la Semana del Arte Moderno de 1922, y también aumenta el interés por la lingüística nacional, investigando las variedades populares de la lengua brasileña hablada en las regiones del país. Así, se puede comprobar que la lengua culta hasta hoy es la misma en Brasil y Portugal, pero no hay la misma cultura lingüística popular, aunque la lengua culta es en Brasil la lengua de la escuela, o sea, la lengua enseñada para el trabajo. Sin embargo, existen graves problemas en el aprendizaje del idioma en Brasil, pues encontramos brasileños que hablan y leen portugués pero lo escriben incorrectamente y muchas veces no comprenden muy bien lo que leen.

Brasil está alrededor de países que hablan español como lengua oficial pero habla la lengua portuguesa hasta los límites de sus fronteras. El español se ha vuelto importante en Brasil a causa de la proximidad y el comercio creciente con sus vecinos hispanoamericanos, por ejemplo, como miembro de Mercosur. En 2005, el Congreso Nacional de Brasil aprobó el decreto, firmado por el presidente, conocido como ley del español, Ley 11.161, de 05/08/2005, que lo ofrece como lengua de enseñanza en los colegios y liceos del país. En muchas ciudades fronterizas, especialmente con Uruguay, se habla una lengua mixta llamada *portuñol*. (http://es.wikipedia.org/wiki/Castellano#Am.C3.A9rica_nohispanohablante). Sin embargo, en Brasil el español todavía no ha recibido la importancia debida, lo que se refleja en la educación, pues aún son muy pocas las escuelas que ofrecen el idioma.

De verdad, la lengua portuguesa es la oficial en Brasil, y abarca todo el país, su historia es desde la colonización, y su enseñanza en las escuelas brasileñas sigue desarrollándose, aún con problemas hasta hoy, desde las primeras escuelas jesuíticas, *“quando o próprio português era uma língua estrangeira, e começando com as primeiras escolas fundadas pelos*

jesuítas”(LEFFA, 1998, p.2), pero en los países de América, *En América del Sur, la creación del MERCOSUR ha dado lugar al aumento en la enseñanza de Inglés integradores en el país, y también puede verificar un interés en portugués en los países de América Latina fuera del MERCOSUR.* (<http://www6.mackenzie.com.br/inicie/1/DanielladeCamargo.pdf> y traductor google.com) , y crece el interés en los países vecinos por Brasil así como la inmigración de los pueblos latinos a Brasil, por trabajo y comercio.

Sin embargo, en estos países también ocurren algunos de los mismos problemas para desarrollar la enseñanza del español en Brasil, como la falta de profesionales profesores licenciados en la lengua portuguesa; el interés de los alumnos en aprender portugués, pero desde que vino el Mercosur, este interés crece, pues Brasil es el mayor país de América del Sur; el portugués se parece al español en algunos casos, pero se puede comprobar que la mayoría de los brasileños que viven en países hispanohablantes aprende mucho mejor y más rápido el español que los hispanos que viven en Brasil pueden aprender el portugués.

El español antes llamado el castellano, por provenir desde la comunidad de Castilla, trae la polémica de cuál es el correcto ¿castellano o español?, aunque, pues entienden que español incluye los términos valenciano, gallego, catalán y vasco (<http://www.monografias.com/trabajos11/lespa/lespa.shtml>).

El español llega a América en 1492, también con el colonizador, y encuentra lenguas diferentes que se articulaban en el imperio español, como el náhuatl, el taíno, el maya, el quechua, el aimara, el guaraní, el mapuche, etc. La actuación de los jesuitas y franciscanos también ahí fuera significativa al aprendizaje de los idiomas hablados y la enseñanza del español a los pueblos conquistados con la construcción de escuelas y iglesias. Sin embargo, el mestizaje y la convivencia se pusieron instrumentos fuertes en la hispanización de América, con pueblos de España, principalmente la mayoría de Andalucía, lo que provocó en gran parte de América el hecho fonético andaluz:

En el plano fónico, por ejemplo, pérdida de la d entre vocales (aburrío por aburrido) y final de palabra (usté por usted, y virtud por virtud), confusión entre l y r (mardito por maldito) o aspiración de la s final de sílaba

(pahtoh por pastos) o la pronunciación de x, y, g, j, antiguas como h, especialmente en las Antillas, América Central, Colombia, Venezuela, Panamá o Nuevo México, hasta Ecuador y la costa norte de Perú.

<http://www.elcastellano.org/histamer.html>, por Sergio Zamora)

Además, el español es una de las lenguas más importantes en el mundo, hecho que se confirma por ser el español lengua oficial en diecinueve países, es uno de los seis idiomas oficiales de la ONU, lo hablan como primera y segunda lengua entre 450 y 500 millones de personas, pudiendo ser la segunda lengua más hablada considerando los que lo hablan como primera y segunda lengua (<http://es.wikipedia.org/wiki/Castellano>).

La ortografía y la norma lingüística aseguran la uniformidad de la lengua, y la educación del español en el mundo se orienta por el Instituto Cervantes que difunde la norma culta con especial atención a la fonología y al léxico, *es la lengua que más se estudia como idioma extranjero en los países no hispánicos de América y Europa.* (<http://www.geocities.com/SiliconValley/Horizon/7428/index.htm>). Por ello, el Instituto publica el Plan Curricular de Estudios del Instituto Cervantes, que fija los niveles de referencia para el español en nivel A1, A2, B1, B2, C1, C2, sistematizando la enseñanza de idioma español a hablantes no nativos:

El Plan curricular sitúa al español en el nivel de desarrollo más avanzado en la descripción y el análisis del material lingüístico para su estudio por parte de los hablantes de otras lenguas. Será el documento de referencia no sólo de los equipos docentes de los más de 60 centros del Instituto Cervantes en Europa, América, Asia y África, sino para todos los profesionales relacionados con la enseñanza y la evaluación del español como lengua extranjera.

(http://www.cervantes.es/lengua_y_ensenanza/aprender_espanol/plan_curricular_instituto_cervantes.htm)

Por lo tanto, desde el capítulo 3.3.1 que va a tratar de la cronología de los métodos de enseñanza de idiomas en Brasil y el mundo, es que vamos a defender el camino por los cuales se van la enseñanza hasta ahora, pues los estudiosos y profesores de idiomas los siguen aunque sin suceso total, principalmente en las escuelas regulares. Pero antes, vamos a conocer un poco más de la enseñanza de segundas lenguas y los procesos de adquisición de lenguajes.

3.2- Fundamentación de la enseñanza de 2ª lengua.

Puesto que vivimos un periodo de globalización y que el mercado laboral exige que se produzcan profesionales aptos a la comunicación, sea esta comunicación oral, escrita o visual, pero con completas habilidades, competencias y destrezas, y, además, sobre los idiomas español y portugués como segundas lenguas se logran proficiencias que son exigencias al Mercosur, comprendemos que el proceso de enseñanza/aprendizaje de estas lenguas suceden demasadamente desreglado y incompatible a las necesidades de estudiantes de las escuelas en las primarias o en las secundarias, pues este alumno estudia obligatoriamente idiomas extranjeros y, en fines, sale de la escuela sin detener la habilidad comunicativa oral. Sin embargo, no solo el Mercosur comparte la necesidad del dominio linguistico de estas lenguas como lengua extranjera, sino también, ya desde hace unas décadas, hace parte del curricullum escolar la enseñanza de idiomas extranjeros y esto se lo comprueba por la LDB en Brasil, como en:

Art. 36º. O currículo do ensino médio observará o disposto na Seção I deste Capítulo e as seguintes diretrizes: III - será incluída uma língua estrangeira moderna, como disciplina obrigatória, escolhida pela comunidade escolar, e uma segunda, em caráter optativo, dentro das disponibilidades da instituição.

Y por la Ley General de Educación en Paraguay, que solo lo define en la reforma educativa, como en:

Artículo 33.- Los objetivos de la educación escolar básica serán definidos y actualizados periódicamente por las autoridades oficiales competentes, de acuerdo con la *filosofía de la reforma de la educación*, las necesidades y potencialidades de los alumnos de ese nivel, así como con la educación media y superior y con los condicionamientos ineludibles de la educación en la región.

Por eso, también de la reforma educativa de Paraguay citamos una de las descripciones del área de lenguas (P. 27- 2001) abajo:

La disciplina Lengua Extranjera desarrollará en los estudiantes habilidades de comunicación, en un nivel básico de proficiencia lingüística, en cuanto a la comprensión y expresión oral y escrita. Estas habilidades permitirán a los estudiantes la adquisición de una base lingüística que les permita proseguir el estudio de la lengua extranjera, para optimizar su competencia comunicativa en esa lengua.

Pero, debemos observar que la reforma educativa en Paraguay, desde las descripciones del área de lenguaje ya expone la intención comunicativa mucho más aclarada que la ley LDB de Brasil, aunque en Brasil también se considera de gran importancia el PCN, que dice de la enseñanza de lenguas extranjeras:

Utilizar as diferentes linguagens _ verbal, musical, matemática, gráfica, plástica e corporal _ como meio para produzir, expressar e comunicar suas idéias, interpretar e usufruir das produções culturais, em contextos público e privados, atendendo a diferentes intenções e situações de comunicações.

El conocimiento lingüístico que se intenta lograr a los profesionales del futuro supone un bilingüismo, pero “cuánta capacidad consideremos que tiene que tener alguien para ser clasificado como bilingüe”(BAKER, 1997, p.34), teniendo en cuenta que el mismo autor dice “los bilingües tienden a ser dominantes en una de sus lenguas, en todas o en algunas de las competencias lingüísticas”,y todavía Oller(1982) sugirió que diferentes destrezas lingüísticas tienden a correlacionarse moderadamente bien(BAKER, 1997, p.38). Por lo tanto, las habilidades gramaticales y comunicativas, las competencias lingüísticas orales, auditivas, escritas pueden convivir sin problemas y, en cambio, sus mezclas traen una eficiencia inigualable que se comprueban por los resultados de las enseñanzas en los cursos de idioma, donde generalmente dicen que se aprende mejor los idiomas extranjeros.

El aprendizaje de idiomas extranjeros es totalmente compleja si tenemos en cuenta el tiempo que puede llevar para que uno se considere un bilingüe, sin embargo, de las metodologías adoptadas en los cursos desde muchos hasta hoy, se dicen que son funcionales cuando orientados por metodologías modernas, como orienta también el instituto cervantes:

La enseñanza de la lengua se realiza conforme a un extenso programa de cursos impartidos a través de la red de centros en el mundo y adaptados a las necesidades específicas de las zonas geográficas, idiomáticas y socioculturales en las que el Instituto lleva acabo su labor docente. Dicha labor viene a integrarse, y de manera particular a lo largo de la última década, con la aplicación de Internet y las tecnologías de la información y la comunicación como una lógica consecuencia de la voluntad de permanente actualización metodológica y el compromiso de excelencia pedagógica, cuya expresión más innovadora se plasma en el nuevo Plan Curricular del Instituto Cervantes.

Sin embargo, los estudios de idiomas en las escuelas no tienen respetado estas indicaciones que fundamentan la enseñanza, y no se busca llevar al alumno a la comunicación, en lo máximo se le enseña la gramática, pero, así mismo, no la aprende porque no la relaciona con la lengua oral y separa la lengua de la realidad, eso por qué la enseñanza es hecha solo en el método gramatical.

3.3- Adquisición del lenguaje

Cuando pensamos en maneras o métodos de enseñanza de idiomas nos olvidamos de “saber que enseñar no es trasladar conocimientos, pero crear las posibilidades para su propia producción o su construcción”(FREIRE), y buscamos conocer bases de estímulos cognitivos positivos a la adquisición de conocimientos pero indicando los motivos por los cuales el joven no quiere o no consigue aprender idiomas extranjeros en las escuelas, y nos identificamos con estas profesoras que atestatan, “porque aquellos jóvenes rechazaban una lengua que no conocían, ni demostraban apertura para conocerla, ...”(RINALDI, Simone) y

“Os alunos começam a estudar uma língua estrangeira e continuam até o final do ensino médio, completando, dessa forma, sete anos de estudo. Apesar de passar esses sete anos estudando o inglês na escola, o aluno conclui o ensino fundamental e o ensino médio sem adquirir o conhecimento linguístico necessário para se comunicar e/ou adquirir novos conhecimentos da segunda língua” (.Sant’ana, Juliana).

Pero es lo que creen las escuelas cuando piensan que “la fuente del comportamiento los estímulos es externa, vinculada al ambiente y no a los constructores mentales o cognitivos” (Behaviorismo – SKINNER) aunque los estudiantes no llegan hasta esta fuente, porque no tienen factores motivadores

para este proceso de aprendizaje, pues los métodos seguidos, principalmente en Brasil, no los están llevando a los objetivos generales definidos por la educación básica o media.

Cuando pensamos en los métodos buscamos lo que dice Lemos (1998, p.17) que *“qualquer metodologia deve começar por ser uma interrogação sobre o que é aprender, o que é ensinar e o que aprender tem a ver com ensinar, quando está em jogo essa transformação pelo simbólico”*, por eso analizamos desde el aprender y el enseñar de los idiomas extranjeros y hemos visto que cada persona aprende por sí, de acuerdo a sus características personales, o como se suele decir, cada uno aprende según su metodología (CAGLIARI,1998).

Aún que los influjos del profesor son los caminos limpios y los que hace a él es sacar las piedras con las manos a que pase la sabedoria del alumno, y los métodos de eso son muy simple han que aclarar y nunca nublar el conocimiento. Pero el conocimiento *“não é apenas uma coisa, mas uma coisa abstrata, ideal.”*(CAGLIARI, 1998), algo que va a llegar de una mente a otra por rutas distintivas que van a arreglar por actividades que deben ser definidas en consideración a los objetivos de la enseñanza, pero en este caso si el profesor no usa la creatividad que tiene incluso en sí mismo, no hace ningún estímulo en este aprendizaje.

Un aprendizaje significativo de idioma extranjero va a depender de una mezcla de metodologías, como dice Salazar y Baptista(2005) *“aprendizaje de idiomas extranjeros bajo una perspectiva de enseñanza ecléctica”*, que quiere decir que es en un modelo que use más de una metodología que estará la solución para la didáctica correcta en la enseñanza.

Esta proposición también se basa en lo que Habermas entiende por <<empleo del lenguaje orientado a entenderse>> como forma primaria de empleo del lenguaje de la que dependen todas las demás(HABERMAS, 1991), pues uno de los objetivos del lenguaje es hacerse comprender, y aparece desde ahí, una vez más, la indicación de la necesidad de un reglamento metodológico que dirija esta comprensión, pero si el lenguaje es el medio principal de coordinación de la acción, se sigue que la forma primaria de interacción social, de la que en definitiva dependerán todas las demás, será aquella en que la acción viene coordinada por un empleo del lenguaje

orientado a entenderse, que es a lo que Habermas llama 'acción comunicativa (JIMÉNEZ, 1991, p.10), así que esta acción coordinada se refiere a una metodología que oriente al aprendizaje del lenguaje bajo la comprensión del idioma como un instrumento sociocultural de comunicación.

La adquisición de conocimientos depende, también de los sistemas epistemológicos que ordenan el proceso de aprendizaje, ya que "el pensamiento es 'discurso sin sonidos'" y que "si son una y la misma cosa, no se puede surgir entre ellos ninguna relación"(VIGOTSKY, 1896-1934), que se puede discordar pues cuando pensamos utilizamos nuestro lenguaje que desarrollase en el niño desde el vientre de su mamá, pero en el periodo de formación del cerebro humano el ser solamente recibe las informaciones y no procesa pensamiento ninguno.

Piaget, hablando de la evolución del pensamiento humano a través del niño, interrelaciona la psicología y la embriogénesis, para concluir que "la psicología infantil constituye una especie de embriología mental" y que su comprensión "posibilita al menos un inicio de dilucidación en lo referente a nuestro primer problema epistemológico"(PIAGET, p.35 y 43, 1971), en el caso, nuestro problema de comprensión de la adquisición del lenguaje.

"O estudo dos sons da fala como simples sons, independentemente da sua conexão com o pensamento, por mais exaustivo que seja; pouco terá a ver com sua função como linguagem humana, na medida em que não dilucida as propriedades físicas e psicológicas específicas da linguagem falada, mas apenas as propriedades comuns a todos os sons existentes na natureza. Da mesma forma, se se estudarem os significados divorciados do discurso, aqueles resultarão independentemente do seu veículo material"(VIGOTSKY, cap. 1).

Para que entendamos mejor este proceso, aunque sepamos que el pensamiento y el discurso mantienen una relación o vínculo, el discurso como objeto compuesto de palabras y que la palabra está hecha de sonidos elijidos

alejadamente a cualquier relación de significado, pues no existe interrelación entre significado y significante que compruebe los errores o acertos, correcciones o incorrecciones entre ellos; entonces, no es que sea el recto del análisis y comprensión de cada elemento, pensamiento o discurso, sino que hay una interrelación que está independiente de sus materializaciones, pero también añadida a propiedades comunes en un proceso de elección que sólo interesa al pensador y hablante, y que delimita estructuras representativas desde un punto lingüístico que nunca se separa de los factores sociológicos.

Esto se comprueba cuando vimos que “o sujeito se adapta ao meio” como dice Piaget y reprodució Dolle(2004) en sus escritos, afirmando que las estructuras iniciales que aprende el ser humano pueden adaptarse indefinidamente a las que adquiera, en un desarrollo psicológico que llegará a los altos grados con equilibrio, complejidad y movilidad necesarios a cada situación relativa a sus naturalezas.

Además, “para aprender el lenguaje, tendríamos que seguir la huella del pensamiento que, en el transcurso del tiempo, e incluso antes de la constitución de la lingüística en cuanto que ciencia particular, ha ido esbozando las distintas visiones del lenguaje.”(KRISTEVA, 1988) y constituyendo el lenguaje según las elecciones individuales y/o grupales de signos que aleatoriamente se convierten en significados, para llevar un mensaje específico. La construcción del mensaje tiene destino a sí mismo o a otras personas, y primeramente a sí, pues “De tal manera que el mensaje destinado al *otro* está, en cierto sentido, destinado *en primer lugar* al propio hablante: de lo que deducimos que *hablar es hablarse*”(KRISTEVA,1988), aunque el reconocimiento del lenguaje por todos los participantes de la comunicación ocurre como en un acuerdo común, que obedece un reglamento definido socialmente.

Por esta razón, la comunicación es objeto fisiológico, social, histórico, psíquico y psicológico, abstracto pero estructurado en el discurso. Entonces, cuando en la adquisición del lenguaje, que es el objeto de comunicación, no se puede olvidar estos factores de la comunicación para edificar las rutas que debe seguir la enseñanza de idiomas, principalmente cuando en idiomas de segunda lengua, pues ahí los factores históricos, sociales y psicológicos están definidos como paradigmas a la comprensión lingüística.

“al estudiar el lenguaje en tanto que sistema de *signos*, la lingüística forja unos medios conceptuales para el estudio de *todo sistema de significación* en cuanto que «*lenguaje*». Por ejemplo, los distintos tipos de relaciones sociales investidas por el lenguaje, la cultura, los códigos y las normas de conducta en sociedad, las religiones, las artes, etcétera, pueden ser estudiadas como unos sistemas de signos, con unas estructuras particulares, o como otros tantos tipos de lenguajes.”(KRISTEVA, J. P. 197-198, 1988)

Las construcciones del lenguaje también son consideraciones muy importantes a la enseñanza, fundamentando la epistemología de una enseñanza constructiva, moderna, integrada a la sociología es fortalecida por el comprometimiento del profesor a la educación.

Conoceremos en seguida la historia cronológica de los enfoques y métodos de la enseñanza de lengua extranjera y analizaremos, desde ahí, los motivos por los cuales está ineficiente esta adquisición de conocimientos lingüísticos.

3.3.1- Cronología de los métodos en la enseñanza de idiomas.

La breve historiografía de los métodos de enseñanza utilizados a lo largo de siglos nos cuenta Leffa (2001), que este camino todavía no se ha terminado, pero tampoco es definitivo. Así que, relacionamos los métodos o enfoques usados cronológicamente, revisamos los principales conceptos estructurales, según Leffa y otros estudiosos, sus usos y los exponemos abajo:

Enfoque de la gramática y traducción (AGT)

Enseñanza de la segunda lengua por la primera, bajo explicaciones en la lengua materna, memorización de vocabularios, actividades del libro-texto, traducciones y versiones y enfoque desde la regla al ejemplo en la lengua

escrita, sin pronuncia ni entonación fonética. El profesor no necesita dominio oral de la lengua, por eso es tan criticado, aún es un método antiguo, desde el Renacimiento, y se creía que “la idea de que la gramática podía reducirse a un conjunto de reglas estables que el alumno debía interiorizar presidía un estudio fatigoso que limitaba al alumno al papel de receptor pasivo”(VEZ,2001), pero hasta hoy este es uno de los temas más discutidos entre los profesores de idiomas, pues, aunque no es bueno que el alumnos empiece a conocer un idioma po las reglas, sabemos que no se la podemos quitar de todo, por qué “la competencia gramatical hace referencia a la correlacion formal de la lengua en la comunicación”(BARRENECHEA).

Enfoque Directa (Método Directo)

Famosa enseñanza de la lengua por la lengua, defendida por muchos estudiosos en el siglo XVI, dónde la clase es hecha en la lengua estudiada y elude la lengua oral y los dialogos situacionais usando las repeticiones, para que se pense en la lengua, se creía como en Aristóteles, “lo que tenemos que aprender a hacer, lo aprendemos haciéndolo”, pero la gramatica es inductiva. Llega a Brasil en 1932, por el Colegio Pedro II, pero abarcó a profesores no preparados en fluencia oral.

Enfoque para la lectura (Método de la lectura)

Expansión del vocabulario con seis palabras nuevas por página estudiada, en un desarrollo de la lectura con estadísticas de frecuencia, aspectos morfo-fonológicos y sintaticos en una gramatica basica, y ejercicios de traduccion. Usado en Estados Unidos por 15 años y muy criticado.

Enfoque Audiolingual

En este enfoque lengua es habla, no escrita, lectura no es lengua; se debe primero oír y hablar para después leer y escribir. Se usa el laboratorio de lengua constante con audios, pues se cree que lengua es un conjunto de hábitos, el behaviorismo de Skinner (conductismo) que decía que “no hay ninguna razón por la que no se pueda enseñar a un hombre a

pensar”(SKINNER), con estímulos y respuestas paso a paso, donde el error no es bueno, pues se lo acaba aprendiendolo, y los ejercicios de repetición y automatización ayudan en la aprendizaje, además, las lenguas son diferentes. Pero, fue desde ese momento que la enseñanza por metodologías entra en crisis, pues los lingüistas rechazalo.

Periodo de transición

Hubo en seguida un periodo de indefinición metodológica, que, de verdad, tuvo otros muchos métodos, como:

- Sugestología de Lozanov;
- Método de Curran - Aprendizagem por Aconsejamiento;
- Metodo silencioso de Gattegno;
- Método de Asher - Resposta física Total;
- Enfoque Comunicativo.

Este último, el enfoque comunicativo, en contrario a la gramática gerativo-transformacional, considera la lengua como un conjunto de eventos comunicativos, basado en estudios semánticos y sociolingüísticos, como en discursos, buscando describir lo que se hace con la lengua, usando taxionomías de Wilkins y Van EK, en los materiales didácticos. Estas taxionomías son clasificaciones sistemáticas de nociones y funciones de la lengua. El enfoque comunicativo es un enfoque espiral que trabaja exponentes lingüísticos desde el sencillo al complejo, usando muchos de estos exponentes en la misma función con valores específicos, llevando contextos y actuaciones del participante en diálogos artificiales para el objetivo comunicativo, además de diálogos reales, pero las formas lingüísticas (la gramática) es enseñada después.

Los materiales son auténticos, periódicos, fotos, etcetera, pero no eluden la lengua materna, aunque abarcan las cuatro habilidades integradas. El profesor es orientador y coadyuvante en acciones situacionales de clase, y es

por todo esto que ha sido considerado el mejor de los últimos años y los cursos privados de enseñanza de idioma lo han considerado como eficiente.

Sin embargo, también recibe críticas como por la falta de objetivos específicos o de crear modos taxionomicos no eficientes ni definitivos para el aprendizaje completo de un idioma.

Basándose en V. Leffa, descubrimos que hay una imprecisión de una metodología definitiva, aclarada y de suceso total en el proceso de aprendizaje de idiomas, y es tomando esta y otras evidencias que a seguir empezamos a disertar sobre una nueva propuesta metodológica que le entregará nuevos caminos, por los cuales creemos encontrar una luz a la enseñanza de idiomas extranjeros.

3.4- Lingüística, Psicolingüística y Neurolingüística

Nos acordamos en este momento de la importancia de los significados de las palabras, según la conducta verbal de Skinner que dice que "Una práctica complementaria ha sido la de asignar existencia independiente a los significados. Se dice que "significado", al igual que "idea", es aquello que se manifiesta o comunica en una expresión. Un significado explica la ocurrencia de un conjunto particular de palabras, en el sentido de que si hubiera tenido un significado diferente por expresar, se habría usado un conjunto diferente de palabras.", así que, el uso de las palabras por caminos distintos determina la comprensión de los significados de una estructura de la habla, lo que va influir en que la elección de palabras intencionalmente direcciona las ideas.

Por lo tanto, en la enseñanza de idiomas extranjeros se puede considerar que los métodos que elijen enseñar por el léxico también tienen su carga de funcionalidad que va a compatir con otros métodos pues su uso único pierde casi que integralmente esta carga, o sea, no se debe usarlo solo pues

su ineficiencia es tan comprobable cuanto su eficiencia. De verdad, el aprendizaje por el léxico, cuando lo consideramos eficiente es que estructurase por actividades de inducción a las grabaciones mentales de relaciones de palabras que ni siempre se atestam como perfecta para que uno se considere hablante de un idioma extranjero, pues una expresión es afectada según su significado sea claro, vago, y así sucesivamente(SKINNER, p18).

Estudiando la semántica de los términos de color en las diferentes lenguas del mundo, Wierzbicka, concluye que “es fundamental una perspectiva intercultural: ello implica que hay que investigar cómo se realiza la conceptualización de los colores en las diferentes culturas independientemente de su percepción fisiológica, lo que significa adoptar un punto de vista claramente cognitivo”(DURÁN, J., p.184), eso llévanos a una comprensión de que del nivel arbitrario que existe entre el signo y el significado, pero también de la importancia de comprensión de este nivel, así como de las consideraciones que hacen imprescindibles en las clases de idiomas a la semiología y la lingüística, antes que se piense en cualquier tipo de metodología de enseñanza de idiomas, pues ya había propuesto saussure que “*a língua é um sistema de signos*” y que “*a língua é fato social*”(CALVET, L, p. 66, 1975). Esto es, que se tiene que percibir que la lengua recibe influjos sociales pues es un sistema de signos que se forma en un complejo social, así que la lingüística, la neurolingüística y la psicolingüística serán factores incluso en los estudios metodológicos de la enseñanza desde cuanto se pueda comprender la profundización de esta creación y indicación de método educativo.

Ello porque la investigación lingüística halla aplicación práctica en la enseñanza de idiomas como el español y el portugués a extranjeros, pues la lingüística es la ciencia del lenguaje

“La metodología constituye una rama disciplinar de la Lingüística Aplicada en la que las teorías y resultados de investigaciones de la lingüística son aplicados en el sector de la enseñanza de lengua extranjera. Desde la lingüística tradicional hasta la moderna, cada escuela lingüística tiene su propia idea y opinión acerca de la enseñanza de lenguas extranjeras.”(cap.1.3,ver na internet)

El lenguaje como una cola o pegamento social implica no solamente la existencia de variedades de lenguaje que definen al individuo o al grupo en relación con otros individuos o a otros grupos(DURÁN, p.212), sino también, una concepción psicolingüística y sociolingüística que está presente en un análisis del desarrollo lingüístico humano, que podemos afirmar que haya sido rápido pero compuesto de una creatividad incomparable, ya que entre estos grupos de individuos se pusieron lenguajes incontables y términos lexicales que indican un proceso neurolingüístico fantástico. Entonces la enseñanza de estos léxicos deben considerarse como también un paseo por este campo neurolingüístico, que no puede olvidarse de cumplir el camino fonético antes del escrito, pues dice Saussure:

“A Fonética é uma ciência histórica; analisa acontecimentos, transformações e se move no tempo.”(SAUSSURE, p.43, 1924).

Los cambios fonéticos o las elecciones de fonemas ocurren en el tiempo, repitiendo visiones individuales o de grupos sociales que se forman junto a los conceptos y conocimientos científicos del hombre. Un análisis temporal del habla nos muestra que respetan gustos o placeres en las formas de habla: en el español moderno, hoy casi no es común utilizar la conjunción *mas* que generalmente se utiliza en oraciones adversativas en la lengua portuguesa, se dice mucho más el **pero** en lugar de **mas**. Esta observación también indica el factor sociocultural de elección de grupos lingüísticos diferentes pero familiares, como el portugués y el español.

“Está claro ahora que estudiar el lenguaje, captar la multiplicidad de sus aspectos y funciones, es construir una ciencia y una teoría estratificada cuyas distintas ramas se ocuparán de los distintos aspectos del lenguaje para poder darnos, a la hora de la síntesis, un conocimiento cada vez más concreto del funcionamiento significativo del hombre.”(KRISTEVA,1998)

Pero todo esto también tiene que ver con el modo como utilizamos el lenguaje y los conocimientos que tenemos del lenguaje que vamos a aprender, y hasta de nuestro propio idioma. Por esta huella, hacemos nuestras preferencias lingüísticas en el acto del habla a un nivel superficial o profundas y

nos comunicamos con grupos sociales. Este proceso sigue bajo el desarrollo generacional cambiando y estructurándose en el tiempo, objetivando el éxito del entendimiento por elecciones mentales de léxicos, expresiones y lenguaje.

Para el movimiento general del pensamiento moderno, importa poco dónde se localicen estos contenidos: el punto no es saber si se los ha buscado en la introspección o en otras formas de análisis. Pues el umbral de nuestra modernidad no está situado en el momento en que se ha querido aplicar al estudio del hombre métodos objetivos, sino más bien en el día en que se constituyó un duplicado empírico-trascendental al que se dio el nombre de hombre.

3.5- La sociolingüística y la cultura en la enseñanza de segunda lengua.

El hombre actúa en la sociedad por la comunicación y como individuo es determinado por esta sociedad, aunque como ser único, es lleno de interioridad, tiene autoconciencia y autonomía, y está en construcción en una relación con el mundo, la sociedad, además de trascender espiritualmente bajo la historia. Esto significa que es un ser libre, portador de valores, tiene sentido, proyectos, autoformación, autocontrol, un ser incompleto en comunicación, listo para recibir o moldar habilidades y destrezas.

Por lo tanto, la educación contemporánea debe ser emancipadora y humanista para formar el hombre y la comunidad de personas; debe ser técnica instrumental para formar el individualismo, sin embargo, ser para sí y para algo, para el ser y para la sociedad y el mundo del trabajo, donde se cumple funciones, todo al mismo tiempo para la plenitud.

De este modo, la enseñanza de idiomas debe considerar las cuestiones sociolingüísticas y culturales del hombre como individuo y ser social, pues el maestro tiene que ayudar a dar la luz, el maestro no es padre pues el padre es escultor de la persona afuera y no adentro; la madre da la luz y esto sale de adentro a afuera. (Sócrates)

Así, entonces, si “la sociedad es definida como un sistema autoreferente, y autopoietico, que se compone de comunicaciones, integrado por una red de sistemas operativamente cerrados y diferencialmente funcionales, pero interdependientes, que forman medio ambiente entre ellos” y “encuentranse diversos sistemas parciales, con un alto grado de autonomia” (LUHMANN), consideramos entonces la necesidad de enseñar a la sociedad y, en la enseñanza de idiomas de segunda lengua obligatorios en las escuelas regulares el gran cambio debe empezar por el uso de consideraciones sociolingüísticas y culturales, tanto en respeto a la lingüística materna como la de adquisición de segunda lengua.

El conocimiento y la información son los cambios más expuestos en este siglo XXI y el desafío es poner gestión de valores del ser humano. Y el ritmo es algo trascendente en la educación. Ya hay más estímulos neurológicos en nosotros que antes a edad media y la gente evoluciona sus modos de mirar la vida. El papel del educador es estimular la transformación trascendente del ser humano y no alienarse del entorno cultural en el interior social de la sociedad que vivimos. Estimular es una práctica que necesita teorías por las cuales va a seguir el profesor, pero ¿qué es teoría y qué es práctica?

“Se llama teoría a un conjunto de reglas, incluso de las prácticas, cuando estas reglas,

como principios, son pensadas con cierta universalidad y, además, cuando son abstraídas del gran número de condiciones que sin embargo influyen necesariamente en su aplicación. En cambio, no se llama práctica a cualquier manejo, sino sólo a esa efetuación de un fin que es pensada como cumplimiento de ciertos principios de procedimiento representados en general.”(KANT, p.2, 1999)

Pero ni la teoría ni la práctica solamente se hace suficiente a explicar o arreglar un entendimiento, además hay que existir un “miembro intermediario” entre las dos. El caso de la metodología de Integración este elemento es la consideración de la sociolingüística en la enseñanza de idiomas de segunda lengua, sea lo sociolingüística de la lengua materna o de la que está aprendiendo, pues su aprendizaje sigue un proceso cognitivo asentado en principios de ambitos universalmente socioculturales y lingüísticos que se efetuarán en el lenguaje como resultado de su aplicación.

Por eso, la integración sociolingüística se puede comprobar como lo que hacía falta a la educación del lenguaje y comunicación pero es recto del profesor elegir utilizar esta integración porque le inside el contacto directo con el alumno y, en seguida, un análisis de la sociolingüística que le trae este alumno, referente a la sociedad que pertenece y sus objetivos a cumplir cuando elije estudiar y aprender definido idioma.

Así mismo, el profesor va a definir lo como aplicarse la integración desde ejercicios o prácticas relativos a lo que indican las teorías sociolingüísticas conocidas y referentes a la enseñanza.

Un mismo texto permite incontables interpretaciones: no hay una interpretación "correcta".(NIETZSCHE, p.1, aceso en 15/12/2008), dejando caminos a las decisiones del profesor cuando prepara su clase, permitiendole elegir un tema sociocultural, determinante de la sociedad a que pertenece el alumno, además de la exploración de la sociolingüística existente en este texto.

La lógica está vinculada al lenguaje y a la comunicación.(PIAGET, p.184, 1971), esta sociolingüística expresa una lógica comunicativa referente a rasgos de la sociedad, que se puede usar en la enseñanza de un idioma respetando y comparando al lenguaje materno del alumno. De un modo consciente la enseñanza de segunda lengua no puede abandonar la lengua materna, y sí va a usarla como objeto de contraposición que expone la psicolingüística insertada en cada idioma, por ejemplo, cuando el profesor quisiera expresar un saludo en la segunda lengua hay que no dejar de decir al alumno lo porqué de cada tipo de saludo, pues cada pueblo saluda de un modo especial a sí y que expresa su modo de ver y sentir en el momento.

Esto es una conducta verbal, como la de SKINNER que, se consideraba que se podía explicar una afirmación presentando las ideas que expresaba.(SKINNER, p.15, 1981), pues actuar en la lenguaje no puede alejarse de considerar la "psicología de las ideas", de que también consideraba parte de la conducta verbal el mismo autor, porque la existencia de un habla transcende el proceso verbal cuando sigue huellas que ni a psicología hasta hoy, aunque continúe investigando, consigue relatar concetamente.

Así mismo, la metodología que indicamos guarda como uno de los rectos más importantes, la consideración de proceso sociolingüístico de un hablante nativo y del lenguaje aprendido, y se lo comprenderá mejor enseguida, cuando se refiere a la exposición de tal metodología.

3.6- La Metodología de Integración

“Qualquer metodologia deve começar por ser uma interrogação sobre o que é aprender, o que é ensinar e o que aprender tem a ver com ensinar.”(LEMOS, 1998)

Este estudio quiere comprobar que los alumnos aprenden con el ritmo de la enseñanza por hechos comunicativos y la posición en la que se va a presentar el enfoque comunicativo y la gramática es el eje que vamos a tratar, pues con la gramática se indican los caminos del conocimiento arreglado por vías de funciones específicas en la comunicación, aunque se puede percibir que no hay una relación aclarada entre la comunicación y la gramática en el proceso de enseñanza de segunda lengua, lo que hace de este proceso casi una matemática. Pero, sabemos que aprender un idioma no es somar reglas, sin embargo, implica conocer la cultura del idioma, factores fonológicos de la lengua, léxicos incluso los regionales y los préstamos lexicales o extrangerismos, y mucho más.

Así, si el alumno es un ser que quiere aprender, y “el alumno tiene unos conocimientos previos del mundo que le ayudarán en la adquisición de la segunda lengua”(BARRENECHEA, p.31), se comprende que el problema está en la escuela regular, que hoy no practica metodologías eficientes en la enseñanza de idiomas extranjeros, pues está sedimentada en el método Gramatical (AGT), así como, si “El maestro que intenta enseñar sin inspirar en el alumno el deseo de aprender está tratando de forjar un hierro frío.” Horace Mann (www.citador.pt aceso en 20/06/2008). Y, observamos que, los alumnos atestan salir de la escuela sin aprender idioma extranjero aunque ha pasado por lo menos 8 años obligados a estudiarlos.

Por lo que, hemos visto que los profesores no están orientados por la escuela regular sobre las metodologías que se debe utilizar en la enseñanza de idiomas, y el profesor, por su vez, busca lo más sencillo, manteniendo la menos indicada en nuestros tiempos, la metodología de Gramática y Traducción, que no los deja ningún grado de dificultad en la hora de enseñar, o sea, el profesor inicia enseñando al alumno los hechos gramaticales específicos, como el artículo, sin que para eso haga ninguna

relacion con el uso comunicativo o hasta mismo distinciones de uso de este artículo, por lo que, lleva el alumnos a una gramática reglada como si fuera una matemática.

El aprendizaje de esta manera además de no tener atractivos al alumno joven, también se lo pone enojado del reglamento y no lo hace hablar nada. Sobre todo, las necesidades de la sociedad actual nos lleva a utilizar una metodología más interactiva, participativa, donde se le da más importancia a las habilidades orales sobre las escritas, de manera que las personas aprendan a utilizar la lengua, por encima de conocer su gramática.

Y en este momento miles de profesores de idiomas en congresos y seminarios por ahí, siguen discutiendo el hecho del uso de la gramática en el aula de lenguas, donde ya se comprende la importancia del enfoque comunicativo, pero no se lo usa en clase por creerse muy complicado a las clases de escuela regular, aún que tiene solo una hora de clase o menos, y se cree que no es muy fácil motivar al adolescente en tan poco tiempo ni echarse novedades comunicativas.

Estamos a un tiempo globalizado, donde el mercado de trabajo invierte en profesionales capacitados a lo máximo, y esto no significa sólo formación profesional específica, pero también habilidades como las de comunicabilidad y oralidad en idiomas extranjeros, por lo que, “comunicación es el arte de ser comprendido” (Ustinov, Meter) y para mantenernos esta comprensión, principalmente en idiomas extranjeros, debemos buscar el pensamiento en este idioma estudiado, pero no se consigue tratando de estudios en método gramática y traducción, y sí, en correlacionando situaciones de la lengua materna a las de la lengua estudiada, así que, usando el enfoque comunicativo o sus principios. Para este estudio nos basamos en lingüistas como Saussure, que considera la lengua como “mecanismo complejo; sólo se puede comprenderlo por la reflexión; mismo aquellos que lo hacen uso cotidiano, ignóralo profundamente”. Por lo tanto, la comprensión de una lengua es un proceso complejo y se va a comprenderlo también como un sistema, donde, “Estudiarse los sistemas ideales y, adelante, se puede interrogar sobre la manera como estos sistemas ideales interagen en los individuos reales“(Saussure, www.citador.pt, acceso en 20/06/2008).

Se necesita también, conocer los motivos por los cuales el alumnos no aprende, dónde descubrimos que, “comprender significa ser capaz de hacer”, Johann W. Goethe, pero no se produce de lo que no se comprende, y que “El poder fluye hacia el hombre que tiene conocimiento.(Elbert Hubbard), así que el alumno toma el poder de la palabra o sea la retórica, así que consigue comprender un idioma perfectamente, y es por eso que le hace tan importante que lo tome lo más rápido posible, por ejemplo, en este momento Brasil y los países del Mercosur necesitan una comprensión directa y aclarada y, este primero nunca antes se ha preocupado tanto en tener el poder de comunicarse en el español.

Por eso, se ha aprobado en su congreso el año de 2005 la ley 11.161/2005 que tiene en el Art. 1º la enseñanza de lengua española, de oferta obligatoria por las escuelas y de inscripción opcional al alumno, será implementado, gradativamente, en el currículum pleno de la enseñanza media.

De este modo, se pone cada día más imprescindible que se creen metodologías eficientes y practicas además de muy rápidas en la enseñanza de idiomas, donde buscamos que la conversación inmediatamente aparezca pues “conversar es entrar en el surco que ha trazado el otro y proseguir en el tramo y perfección de aquel surco” Massimo Bontempelli. Entonces, definimos ahora el trabajo del profesor de idiomas extranjeros como un orientador del alumno en el camino del surco con objetivos de llevarlo a un lenguaje desconocido, por que “la producción del lenguaje es una necesidad íntima de la naturaleza humana, no sólo un comercio social para la comunicación, sino algo asentado en su misma esencia, imprescindible para el funcionamiento de sus potencias espirituales" según Karl Wilhelm Von Humboldt (1767- 1835).

Para esta orientación predefinida es que el profesor necesita elegir un método de enseñanza específico, y en las escuelas regulares, principalmente en Brasil, los métodos elegidos no tienen alcanzado los objetivos de comunicación. Comparando a otros países hasta mismo de América del Sur, observamos que los alumnos brasileños son los que más desparadamente aprenden idiomas y tienen que recoger cursos extra escolares de idiomas. Así también crece en Brasil el número de cursillos que ofrecen ramas de metodologías, pero casi todos están embasados en la enseñanza por enfoque comunicativo.

Si consideramos que, “el autentico compromiso educativo consiste en ayudar a ampliar efectivamente la capacidad de comunicación oral de alumnas y alumnos”, y este proceso está “bajo el nombre de habilidad o competencia comunicativa”(RIO, María J.-1993), afirmamos que los paradigmas del enfoque comunicativo están direccionados a resolver parte del problema que se ha instalado con la definición del método de enseñanza de idiomas extranjeros, pero debemos acordar que aunque ya se habla de este enfoque, no se lo tiene como definitivo. Esta misma autora nos confirma que “el objetivo didáctico básico al respeto consiste en ayudar a los alumnos a utilizar el lenguaje en una posibilidad de contextos sociales, siguiendo adecuadamente las normas que rigen los intercambios comunicativos.

Estas normas no son identicas ni se agotan con el respeto a las normas gramaticales” por lo que se comprende que van más adelante de los objetivos generales del método gramática-traducción que suelen utilizar los profesores en escuelas regulares en Brasil, o tal vez otros países. Lo que no se tiene en cuenta son los motivos por los cuales los profesores de idiomas de escuelas regulares siguen respetando el método gramatical sin preocupaciones en las consecuencias terribles que el uso exclusivo de esta metodología traiga a la enseñanza-aprendizaje del alumno, aunque no se debe desconsiderar por completo su uso, pues mientras enseñar los aspectos formales/estructurales de la lengua es enseñar sus componentes y leyes internas, y la gramática tradicional enseña a los alumnos estos aspectos, y “enseñar los aspectos funcionales y comunicativos implica enseñar su uso en situaciones reales”, es lo que pasa al enfoque comunicativo.

Metodología de enseñanza es un estudio de como proceder en el aula en las clases, sostiene la didáctica del profesor y orienta acciones que solucionarán dudas más íntimas y profundizadas que surge al desarrollo del aprendizaje.

En general, defendemos aquí no el uso exclusivo de un sólo método, pero, continuamos a búsqueda de este, aunque comprendemos la importancia de mezclarlos y resultarselo en un nuevo modelo de enseñanza de idiomas, el modelo utilizado por los cursos de idiomas, aunque en el caso de curso se dispone de un periodo de clases más extensivo, la enseñanza en escuela

regular puede alcanzar mejores resultados si tomamos este nuevo paradigma metodológico.

Esta mezcla metodológica significaría obtener de cada método ya trabajado y conocido por los estudiosos de idiomas y profesores un poco, donde se elige lo mejor, como en sacar del método tradicional el interés por enseñar la gramática con la competencia de una normalización idiomática, pero nunca empezar la enseñanza en clase por la gramática ni solamente mantenerla. El planteamiento de la enseñanza en clase en escuela regular hay que respetar las características de cada escuela y alumno, así también de la sociedad, por lo tanto, son las consideraciones sociolingüísticas las que inician este proceso metodológico.

Primeramente, se empieza considerando el tipo de sociedad, su lengua materna y sus rasgos culturales lingüísticos; sigue entonces el planteamiento de las clases desde la elección de contenidos gramaticales bajo comparaciones a la sociolingüística de los alumnos. En segundo, no se olvida la importancia de contenidos fonéticos, entonces es indicado que se tenga ya en el principio de las clases una dedicada al alfabeto, con comparaciones al de la lengua materna, con uso de palabras que hagan parte de la realidad lingüística tanto de la lengua materna como de la enseñada.

Pero todo puede partir desde el puerto lingüístico textual, llamamos así al texto, pues como representante idiomático como dice Saussure,

“Língua e escrita são dois sistemas distintos de signos; a única razão de ser do segundo é representar o primeiro; o objeto lingüístico não se define pela combinação da palavra escrita e da palavra falada; esta última, por si só, constitui tal objeto. Mas a palavra escrita se mistura tão íntimamente com a palavra falada, da qual é a imagem, que acaba por usurpar-lhe o papel principal;”(SAUSSURE, p.34, 1924)

El enfoque comunicativo es el eje de esta metodología, aunque no es una gran novedad a la formación de los docentes especialistas en enseñanza de idiomas de segunda lengua, pero lo es a las escuelas regulares básicas, pues no hace parte de la práctica de las clases. Las clases de español por

ejemplo en Brasil, solo llevan un tiempo de hora/aula, que tiene 50 minutos; no es lo suficiente, lo sabemos, pero tampoco es una resolución que se pueda cambiar facilmente. Entonces, el empleo del enfoque comunicativo tendrá que ser adaptado a este tiempo, para no dejar de seguir el principal objetivo de la enseñanza de idiomas, que es el de la capacitación del alumno a la comunicación oral.

Por ello, y por haber observado en esta investigación, la gran necesidad de la escuela regular es este enfoque, su aplicación solo tampoco se basta, pero para que se concluya una eficiente enseñanza y se resuelvan las fallas en la escuela regular, la integración de actividades relativas al enfoque comunicativo las rellenarán.

Características principales en una clase que lleva la metodología de Integración son:

- a- Iniciarse por un texto oral o escrito, o los dos, que considere los rasgos sociolingüísticos del alumno y de la lengua enseñada;
- b- Búscase reconocer el tema del texto a través de pregunta eje de interpretación o un imagen o video representativo;
- c- Encuentrase el léxico del texto, que puede ser solamente de palabras o de expresiones, bajo diversas actividades creativas, se descubre o se traduce por comparaciones a la lengua materna, pero también se puede utilizar juegos didácticos para indicar las traducciones o comparaciones;
- d- Indicase la gramática sacandola del texto y explicandola de forma normativa y culta, aunque se pueda demostrar modos coloquiales de decir. Después se crean ejercicios gramaticales de reconocimiento y uso de esta gramática, pero no se debe exagerar en las dosis de ejercicios automáticos;
- e- En seguida, se ponen ejercicios que llamamos psicolingüísticos, o sean, que hagan el alumno pensar, acordar y utilizar la gramática y los textos. Se puede indicar ejercicios de reflexión y debates orales antes que el alumno empiece a escribir, pero en seguida un relato o producción escrita que lo deje libre, pero sin ambigüedad con lo dicho en la parte oral;

- f- Las correcciones de las producciones siguen en dos partes: I- corrección individual de la escrita, con huellas de los errores principales y indicación de recopilación por el propio alumno. II- lectura oral y colectiva de las producciones en clase, intersocializando sucesos y problemas textuales, pero sin constringimientos a los alumnos;
- g- Dependiendo del tema trabajado, las producciones textuales pueden ser de argumentaciones o narrativas, estas con o sin diálogos, que pueden ser directos o indirectos. Si se eligen narrativas con diálogos directos, estos pueden ser representados en seguida en las lecturas;
- h- Se aplican más ejercicios escritos de refuerzo o se reexplican las gramáticas según se crean necesario, además se hacen muy importantes más ejercicios orales;
- i- Ejercicios orales pueden lanzarse en actividades dinámicas de grupos o hasta mismo, utilizarse de tecnologías como la Internet, donde se puede hablar directamente con nativos de la lengua enseñada;
- j- No se debe olvidar que la intertextualización también ocurre entre los temas, por eso, en una próxima clase se pueden acordar los hechos de la primera.

Se notan también rasgos del constructivismo en la estructuración de esta metodología, porque sigue estructurada en una enseñanza no mecánica, sino una interacción constructiva del sujeto activo hablante en un proceso de que genera nuevas indagaciones donde el alumno aprende de forma clara y acercado de capacitaciones. Una de las capacitaciones más importantes desde esta metodología es la de comprensión y habilidad lectora, que hace parte del desarrollo en la adquisición de lenguajes, y como atesta GIGLIO, “A compreensão leitora é um componente bastante relevante na aprendizagem de língua estrangeira por serem os textos uma grande fonte de exposição ao idioma,...”(GIGLIO, p.22, 2006).

Abajo se encuentran indicaciones de actividades dinámicas y tecnológicas que se puede utilizar bajo esta metodología, pues siguen un análisis de materiales didactico que se compone de libros hasta las tecnologías.

3.7- Análisis de materiales didácticos compatibles a la escuela regular:

La gestión de materiales educativos es un recto del profesor, sin embargo es muy importante la participación de otros profesionales en este proceso, como diseñadores gráficos, principalmente cuando el profesor elige producir sus materiales didácticos propios. Pero, lo importante de la elección es el conocimiento de que tipo de sociedad se aplicará, qué piensa y qué quiere el alumno, sino también quién es este alumno, pues “podemos decir que la escuela es aburrida porque no es capaz de estimular en dirección a una modificación progresiva y significativa de la conducta del educando, de modo que le permita equilibrar o balancear una correcta integración de “lo que da” la escuela y “lo que trae” el alumno... y mejor en su marco interno de referencia personal”(ALTISEN, p.3, 2001).

Las consideraciones del profesor en el momento de esta elección son muchas pero, en tiempos de tecnologías avanzadas, el profesor no debe cerrarse a la modernidad y es necesario que sepa que, aunque no parezca, su alumno puede ya haber visto todo esto antes, o hasta ya conocer algo más sobre el tema que le va a ofrecer. Para evitar los aburrimientos previstos, elija diversificar entre el conocimiento científico básico que parte del libro didáctico, las novedades tecnológicas del tema propuesto buscadas por el profesor en Internet y una proposición o desafío al alumno de producir o traer algo nuevo que lo sepa del tema.

Así, se abren las puertas a la creatividad humana, pues “, respetando límites y estimulando un proceso de aprendizaje individualista que, además del ser investigador, crea un nuevo tipo de evaluación: él de la capacitación humana de búsqueda y de interés por más conocimientos y perfeccionamiento de si mismo.

Los objetos tecnológicos es que se van a convertir en materiales didáctico como el caso de la computadora y la Internet, la red cultural mundial que hoy no debe ser olvidada por la escuela y sino hacer parte de ella, pues ya hace parte del medio ambiente del alumno de todos los niveles, desde la educación infantil hasta los más altos grados educativos, aunque se pueda considerar que es un gran desafío a los viejos.

El segundo punto básico en la elección de materiales es la consideración del Marco Referencial Europeo indicado e instituido por el Instituto Cervantes, que arregla y organiza los materiales didácticos en los niveles A1, A2, B1, B2, C1 Y C2, “publicado en tres tomos que suman un total de 2.000 páginas, el Plan curricular desarrolla y fija los niveles de referencia para el español según las recomendaciones que propuso el Consejo de Europa en el año 2001.(cervantes.es, acceso en 20/12/08), camino que siguen ya la mayoría de las librerías, idealizando y cambiando las producciones de libros didácticos.

Sin embargo, es una necesidad crítica, en el aspecto de la función de profesor, que puede y debe hacer los cambios necesarios en el libro, para que las cuestiones pertinentes y útiles para la vida del estudiante, lo que suscita su interés en el aprendizaje. Con este fin, el profesor de ciencias debe tener la necesidad de incluir en su rutina diaria de trabajo de momentos de reflexión y cuestionamiento acerca de sus acciones a reconstruirla. En última instancia, él ya no será simplemente un transmisor de contenidos y se convertirá en un

profesional en cuestión y crítica.(DEO y DUARTE, p.3,1998), transmitiendo sus propios valores a su alumno y creando un profesional listo a la sociedad, además de un ser pensador libre.

Las indicaciones de los libros didácticos que se acercan hoy de la metodología de Integración son:

- a- NUEVO VEN 1 - LIBRO DEL ALUMNO INCLUYE 2 CD AUDIO AUTOR: CASTRO, F. / MARIN, F. / MORALES, R. EDITORA: EDELSA ASSUNTO: Cursos de Idiomas ISBN: 9788477118312, pues, El Manual Nuevo Ven está realizado conforme a los principios de una enseñanza comunicativa, dinámica y participativa. Recoge las recomendaciones y sugerencias del Marco de Referencia Europeo. Sus contenidos siguen las directrices del Plan Curricular del Instituto Cervantes.
- b- LISTO - ESPAÑOL A TRAVÉS DE TEXTOS PARA O ENSINO MÉDIO AUTOR: MILANI, ESTHER MARIA / GRADVOHL, ISABEL RIVAS M. / BAPTISTA, LÍVIA RÁDIS EDITORA:SANTILLANA ASSUNTO: Cursos de Idiomas ISBN: 9788516046385, pues, Listo presenta una propuesta versátil para la enseñanza del español en la escuela secundaria técnica y regulares, y la pre-vestibular y cursos de español instrumental. Desarrollo de habilidades y la comprensión a la producción de textos.
- c- ¡ARRIBA! 1 - LIBRO DEL ALUMNO CON GLOSARIO CD AUDIO AUTOR: RINALDI, SIMONE / CALLEGARI, MARÍLIA VASQUES EDITORA: SANTILLANA ASSUNTO: Cursos de Idiomas ISBN: 9788516042561, pues, La colección ¡Arriba! En sus 4 volúmenes, presenta las claves para la enseñanza del español en la escuela con regularidad Brasil: la estructura que permite que el alumno aprenda la construcción, actividades diversas y difíciles; textos variados, interesantes y actuales ambientados tanto en España como en diversos países de Hispano-América - todos de acuerdo con los parámetros del Currículo Nacional.

3.7.1- Uso de dinámicas y interacciones

Ordenando un camino por lo cual sigue el proceso de enseñanza y por el que las mayores librerías ya idealizan sus producciones didácticas cambiando materiales al recto del Marco Referencial Europea a la enseñanza de segunda lengua, la Metodología de Integración lo respeta y dentro de estos principios indica actividades dinámicas a ser aplicadas en clases de idiomas extranjeros:

- 1- Iniciase siempre por el texto, el representante de la comunicación oral, aunque este texto puede estar en un dialogo escrito, oral expuesto por audición del texto representado por hablantes nativos de la lengua enseñada, una propuesta visual en fotografías que indique las acciones ocurridas en el tema del texto, o la contracción de los tres modos textuales (escrito, oral y visual).
- 2- La intertextualización continua siendo el eje de la enseñanza, por eso, las actividades intelectuales van apertenecer al modo cognitivo que interaje el texto y la comprensión del mismo. Así que, indicamos exponer expresiones del texto que se puede usar em comparaciones a las formas dichas en la lengua materna del alumno, pero sin uso de traducciones literales; corelación de las expresiones a los modos sensoriales definidos en fotos o videos que expongan actitudes realizadas por los hablantes del texto.

- 3- Uso de la gramática del texto en explicaciones, por ejemplo de los verbos, artículos, o cualquier otro factor gramatical hacia un eje retirado de palabras o frases que llaman la atención al alumno por ya haber sido vista en la explicación del tema o de las expresiones.
- 4- A continuación, la reproducción de lo enseñado en producciones, que pueden estar en ejercicios de completar o de producir, sean con frases o con un texto.
- 5- La producción también y además puede estar en varios momentos, pero uno de los que no debe faltar es el de producción y representación oral del texto. Sin embargo es importante que estas producciones empiecen como un proceso lento, que puede ser desde una simple palabra, después unas frases, un pequeño diálogo, un texto narrativo, un texto descriptivo o descriptivo-narrativo, un texto argumentativo, y en un nivel avanzado el texto oral indirecto, el texto oral directo, donde este último puede venir en forma de entrevista o encuesta oral, pero siempre las formas orales indicarán la representación o encena del texto.
- 6- Indicaciones, principalmente al momento oral, de temas referentes a situaciones del cotidiano que representen la sociocultura tanto del alumno y sus costumbres idiomáticas, como de la lengua enseñada y cultura nacional, cualquier que sea este idioma.

- 7- Juegos dinámicos en grupos, sean de cualquier número incluso de parejas, hacen de la clase interesante y divertida, desde que muy bien planteados y confeccionados, sin olvidarse las características propias de cada grupo y sociedad donde actúa el profesor. Por ejemplo, el profesor puede tratar el tema consumismo con un juego de compras, donde los alumnos hacen su lista y van a las compras, y los roles se dividen en papeles a los grupos y se deja abierta la creatividad de cada uno, además de compraren según sus gustos y costumbres. En este juego, el alumno puede ser una ama de casa, un joven adolescente consumista, un turista de viaje a un país del idioma enseñado, o lo que quiera. No se necesita decir lo cuán interesante puede cambiarse este juego, pero hay muchos otros así.
- 8- Los juegos no pueden estar como el momento inicial de la clase, empezando un tema, pues nunca antes de un texto, ya que se considera que en el proceso de enseñanza de idiomas el eje es la comunicación y el representante es el texto. Pero pueden aparecer como ejercicio o como un enlace inicial o final de un conjunto de ejercicios relativos al tema.
- 9- Características socioculturales no deben aparecer solamente en los textos, como forma escrita o expresiones lingüísticas, pero tampoco se debe olvidar de fotografías y contenidos visuales, como videos y películas. Sin embargo, el uso de películas debe respetar el nivel del alumno, por eso, nunca en

la primera clase, y puede ser usada como cierre final de un periodo o nivel. Nunca se debe exceder en el número de películas utilizadas sino se pierde el interés del alumno y una película muy interesante puede cambiarse a un acto aburrido.

- 10- La distribución de materiales auténticos no se puede olvidar, pero eso va a depender de nivel de formación del profesor, porque este profesor debe saber recolectar los materiales. Los más interesantes son los periódicos, que traen noticias en tiempo real, muchos hechos culturales del país, además de un lenguaje culto pero simple. También, revistas, anuncios, carteles publicitarios o personales, paquetes de productos alimenticios u otros, pero todos deben ser utilizados en contextualización a los temas de las clases.

En fines, el profesor puede elegir una diversidad en sus materiales aunque pueda utilizar el libro didáctico, pero no solo el libro, pues

“A responsabilidade do professor, de que as vezes não nos damos conta, é sempre grande. A natureza mesma de sua prática eminentemente formadora, sublinha a maneira como realiza.”(FREIRE, P., p.73, 1999)

Así que, las elecciones de materiales didácticos van a depender del profesor, de los objetivos de la clase según cada tema y contenido específico, y de las consideraciones sociolingüísticas que nunca deben ser olvidadas, pero siempre van a llevarse con mucha creatividad para intensificar el interés del alumno, principalmente los jóvenes.

3.7.2- Uso de tecnologías en la clase.

La educación moderna abarca las tecnologías en las clases y las de idiomas no van a alejarse de este recto, porque este universo tecnológico es presente en tanto a la vida del alumno mientras lo vemos como ser añadido a su medio ambiente, como al medio donde actúa, trabaja y vive.

“...no desenvolvimento estrutural e funcional do sujeito, percebe-se que as condições, nas quais esse mesmo sujeito se encontra e se acha colocado, permitem compreender e explicar que ele seja, a todo momento de sua história, o produto daquilo que ele mesmo construiu nas interações que estabeleceu com aquilo que tem construído seu próprio meio.”(DOLLE,p.8, 2004)

Y es lo que comprueba el profesor cuando entra en un aula llena de niños de 6 años que se llevan mucho mejor con la computadora que con el libro didáctico. Por ello, no negamos la verdad de que el profesor hay que revisar sus conocimientos y actualizarse al uso tecnológico antes de pensar en dar clases a estos niños. Cuando llega el momento de plantear las clases la computadora y los objetivos son mucho más que aparatos tecnológicos, ahora dictan la personalidad y la formación del profesor, pues él sigue este recto y coloca en su planteamiento las tecnologías de informática como tema didáctico.

Sin embargo, el uso de estas tecnologías aplicadas en clases frente a la computadora, principalmente con uso de la Internet, puede abrirse a

epistemologías desconocidas, que están incluidas en el mundo de la comunicación que se presenta desde ahí. Por lo tanto, son incontables las posibilidades de tareas didácticas que surgen, pero vamos a indicar algunas abajo, pensando en estimular el profesor a su uso:

- a- si pensamos en la red, pensamos en un campus de comunicación, por eso, pensamos primero en los chats. Uso de chats no es nada complicado, es accesible a todos del mundo, pero también trae una carga de peligro, aunque se pueda elegir chats, login y las personas para hablar. Los chats son un camino para hablar con nativos de la lengua enseñada, hablar entre los estudiantes entrenando conocimientos, hablar con el profesor a cualquier momento, como un clase extra o hasta mismo en la realización de los estudios a distancia.
- b- Pesquisas diversas pueden realizarse en la internet desde www.google.com, wikipedia.com, y otros sites. Una indicación es que se lleve los alumnos al laboratorio de informática y les pase el ejercicio de descubrir hechos históricos o geográficos de un país que hable la lengua enseñada.
- c- Producciones textuales en digitalizaciones, entrenando la escrita de forma más interesante y real al alumno. Incluso en las producciones de mensajenes en power point hasta su blog en español.
- d- Acceso a sites noticieros y televisivos, videos de músicas y audiolibros de literatura española, películas de la actualidad,

además de todo tipo de actividades orales, escritas y visuales que sostiene la internet.

Lo más importante en el uso de internet es de verdad no dejarse soler a las malas partes de la misma, como juegos de azar, ocio pornográfico, etc y que el profesor tenga ética para cuidar a los alumnos mientras el uso de la red, pues “o ensino dos conteúdos não pode dar-se alheio à formação moral do educando. Educar é substantivamente formar.”(FREIRE, P., p.37, 1999).

Recursos tecnológicos que la escuela ya hace uso son los videos, pero en la enseñanza de idiomas es imprencindible el uso de películas, aunque sin exageros, en clases como de cine, que pueden aparecer una vez a cada periodo escolar de año letivo, trimestralmente o bimetralmente, pero siempre hay que tener objetivos intertextualizados a los temas como gramática, léxicos, fonología, etc. Por ejemplo, el profesor exhibe una película argentina o brasilleira para demostrar como habla la gente argentina el español y los brasileños el portugués, en distinción al lenguaje aprendido en los libros didácticos en clase.

Resumos de tal actividad pueden generar un nuevo ejercicio, el de leer la vision del alumno al tema de la película y hacer un debate en clase, así se trabaja una produccion escrita, una lectura y una produccion oral. Las producciones orales son de mucha importancia y validez a la enseñanza comunicativa, por lo tanto, todo tipo de material tecnológico que genere una oralidad es forma práctica de lenguaje y es la verdadera enseñanza comunicativa.

“La elección del método y la elaboración de los materiales docentes ha de relacionarse con los objetivos que se pretende lograr y derivar

coherentemente de ellos.”(SANCHEZ, 2001), por eso las tecnologías son materiales de orientación metodológica integrada pues llevan concepciones fundamentadas en lo histórico, tradicional al moderno e innovador, dejando por detrás un rasgo psicolingüístico que trae con la sociolingüística actualizada y perfeccionada incluso en su lenguaje contemporánea.

Sin embargo, cabe al profesor reconocer las tecnologías que hacer referencia a estos lenguajes y adaptarlas a las clases según un contexto sociocultural del alumno, la sociedad a que pertenece y el pensamiento moderno globalizado. Las normas gramaticales en este proceso siguen desde el culto hasta el coloquial, regional y característico del entorno social, con elecciones temáticas diversificadas por el profesor, abriendo las posibilidades de comunicabilidades lo más amplio posible.

Reconoce, entonces que las tecnologías de información, en sus variedades, componen el currículum de la escuela regular y que no dejan de hacer parte de las clases de idiomas así como del planteamiento de contenidos del curso de idiomas en las escuelas regulares, aunque sean en menores cantidades que en el curso, más valorada es la cualidad del curso que la cantidad de lo que se lo estudia. Eso se explica por lo que sabemos de como son hoy los resultados de la enseñanza de idiomas en las escuelas, aunque el contenido ya no es tanto, la reducción de cantidades todavía no hizo funcional el trabajo del profesor de idiomas en las escuelas. Entonces, lo más interesante es que la preocupación del profesor sea con lo mejor que aprenda el alumno y no con lo cuanto se aprende.

En fines, la búsqueda del conocimiento lingüístico o de la comunicación oral y escrita abandona los prejuicios al moderno, al nuevo, y reconoce y

encuentrase con las tecnologías de información en un cruce de necesidades y soluciones, bello y fantástico mundo de novedades y posibilidades.

3.8- Sugerencias finales.

“Em resumo, é preciso chegar a níveis maiores de reflexão em torno dos pressuposto, das normas e dos procedimentos que subjazem às diferentes práticas e conteúdos escolares”(SILVA, Tomás Tadeu da. P.177, 2001), la escuela regular puede y debe seguir los métodos del curso de idiomas, pero sigue faltando al profesor de idiomas de la escuela estímulo que le es dado desde cursos de capacitación y participaciones en congresos y seminarios que discurtan estos procedimientos frente a las teorías educativas contemporaneas.

Hay desde el instituto cervantes diversos cursos de capacitación a distancia, así también, en vivo, además de que el profesor en sus viajes turísticas puede elegir destinos que hagan parte de una ruta epistemológica del idioma que enseña, como si enseña español va a España o Argentina, si enseña portugués va a Brasil o Portugal, etc. Lo importante es que se recicle y capacite en especializaciones formales o informales, porque hasta mismo la recolección de materiales informales es un tipo de capacitación mientras el profesor también se profunde en lecturas y conocimientos de la linguística histórica, de la modernidad y tecnologías.

El profesor, además, como investigador, científico, amante de las investigaciones, nunca puede abandonarlas, por lo que siempre va a perseguir el conocimiento y, llegando a él, crear maneras de repasarlos. Estas maneras son la metodologías y siguen huellas de suceso cuando no se conecten a unas solamente, pero se exponga abierto a todas, diversas y actualizadas según las fuertes ascensiones de las necesidades que abarcan las comprensiones del conocimiento.

4- DISEÑO METODOLOGICO DEL PROYECTO

TIPO DE INVESTIGACION

Esta investigación presenta un análisis cualitativo del aprendizaje de español y portugués como idiomas extranjeros en Brasil y Paraguay, teniendo en cuenta la calidad de la enseñanza de español y portugués como lengua extranjera.

AREA

Este proyecto de investigación se realizó en la escuela paraguaya COLEGIO EXPERIMENTAL PARAGUAY - BRASIL, ubicada en la capital Asunción, pero tuvieron problemas técnicos y de orden particular a la escuela por eso no siguieron en la investigación, y en la escuela brasileña ESCUELA ESTADUAL MATIAS NETO, ubicada en la ciudad de Macaé, UF_ RJ , donde serán recogidos datos de un grupo de cada año del nivel fundamental. Se acreció la escuela CAP-UNIGRANRIO y la escuela MUNICIPAL VEREADOR PEDRO MOREIRA, en las ciudades de Macaé y Rio das Ostras respectivamente.

UNIVERSO

En las escuelas fue elegida una sección de los tres años del nivel fundamental, así que serán recogidos los datos de seis secciones, en dos escuelas, una brasileña y otra paraguaya. Un profesor del idioma enseñado fue analizado en cada escuela.

MUESTRA

Los profesores de los idiomas estudiados pudo llevar todos sus alumnos a las clases en Internet, pero solo 50% de los que participaron del site será analizado. Serán dos profesores de los idiomas.

METODOS Y TECNICAS

Esta investigación cualitativa se tocó en un método experimental con uso de clases producidas bajo la metodología de integración, aplicadas en un site en Internet, por profesores de los idiomas español y portugués, respectivamente en laboratorios de informática de la escuela brasileña y la

paraguaya, usando también técnicas de encuesta personal. Sin embargo, las páginas del portugués no fueron utilizadas por los paraguayos debido a desacuerdo al colegio Paraguay Brasil, pues ni ahí, ni en cualquier otro centro de estudios donde se encuentre el portugués en Paraguay los profesores no se volvieron interesados en utilizar el site, dejando de colaborar con la investigación.

INSTRUMENTOS DE RECOLECCION DE DATOS

Desde esta investigación cualitativa, se utilizó un web site en Internet, por el proveedor conexión.com conteniendo 18 paginas, con una inicial, la presentación de las lenguas en dos paginas(una a cada lengua), cuatro paginas de clases en el método de integración a cada lengua (ocho paginas de clases en total), una prueba en el método para cada lengua, una encuesta para los alumnos en español y en portugués, una encuesta para la profesora en español y en portugués. Abajo, presentamos en anexo I cuestionarios de apoyo que se aplicaron en clases de 9º año de la enseñanza fundamental en dos escuelas en Brasil, una privada y una pública, y el anexo II el manual de utilización del web site que explica los procedimientos de realización de la investigación en las clases con los alumnos brasileiros.

PROCEDIMIENTOS

- I- Se eligió el tema al estudio y identificamos el problema;
- II- Se iniciaron la producción de la investigación;
- III- Se iniciaron la recolección de datos siguiendo los pasos:
 - 1- producción del instrumento de recolección de los datos _ el site;
 - 2- Se encaminaron el pedido de permiso a la dirección de la escuela y a los profesores de idiomas responsables por las clases que participaron;
 - 3- Se hizo una prueba piloto en el curso de idiomas de la institución FAETEC – CETEP en la ciudad de Macae – RJ – BRASIL, con un número de cinco alumnos;
 - 4- Los profesores de idiomas de las escuelas llevaron los alumnos al laboratorio de informática por lo menos una vez a cada 15 días, o como les

parezca mejor, respetando el programa de sus cursos, para las clases en Internet;

5- Los alumnos participó de cuatro clases hechas con temas diversos, específicos en el programa de planteamiento del site, después harán una evaluación que comprobó la eficacia del método y por ultimo participaron de una página de encuesta escrita en el mismo site;

6- Se hizo el análisis y la interpretación de los datos por la corrección de los ejercicios del site y de la evaluación;

IV- Producción del marco teórico:

1- Se pesquisó textos monográficos y tesis de masterado o doctorado sobre el tema;

2- Se pesquisó y se hará adquisición de libros y revistas científicas que traten del mismo tema.

3- Lectura y profundización en el tema.

V- formulación de las conclusiones y recomendaciones a los profesores de idiomas español y portugués de brasil y paraguay;

VI- se produjo la relación bibliografica;

VII- se produjo la redacción del informe final y se presentó a la profesora Doctora Cecilia Pires;

VIII- Se presentó a la banca examinadora en enero de 2009, con relatos de la recolección de datos y muestra del método en el site;

5- CRONOGRAMA

Actividades	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre	Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio
2006/2007/2008												
1-Elección del tema y preparación del protocolo	X X											
2- presentación del protocolo a autoridades							XXXX					
3- diseño del instrumento								X				
4- prueba del instrumento									X			
5- revisión y reproducción del instrumento									X			
6- recolección de datos										XXXX		
7- Codificación y tabulación de datos												xxx
8- procesamiento de datos	xxxx											
9- análisis e interpretación de los resultados		xx										
10- redacción del informe			xxxx									
11- presentación a las autoridades							xxxxx					
12- defensa oral de la tesis	xxx											
13- publicación			xx	xx	xx							

6- GRÁFICOS Y TABLAS

Los análisis realizados abarcan el cuantitativo de alumnos que participaron de la investigación desde el site, en las clases uno y dos de español a brasileños, dónde les han sido calificados los ejercicios enviados en una puntuación de 0 a 5. Fue también aplicada la investigación con cuestionario escrito que generó datos cuantitativos sobre las preguntas contestadas, datos cualitativos sobre la cuestión 9, que inside de las distinciones entre la escuela y el curso, y datos experimentales sobre la cuestión 10, que dice de las opiniones personales de los alumnos investigados. Todos estos datos se exponen abajo:

Análise de la clase 1 del site:

En este primer análisis se nota que, la mayoría de los alumnos nunca habían estudiado el español antes(grupo 1), pero la minoría ya había estudiado en otras escuelas (grupo 2) o hasta mismo en cursos, como me han confesado particularmente y no oficialmente.

Tabla 1

Grupos	Nº de alumnos	Frecuencia absoluta
1	07	12%
2	51	88%
TOTAL	58	100%

total de alumnos investigados

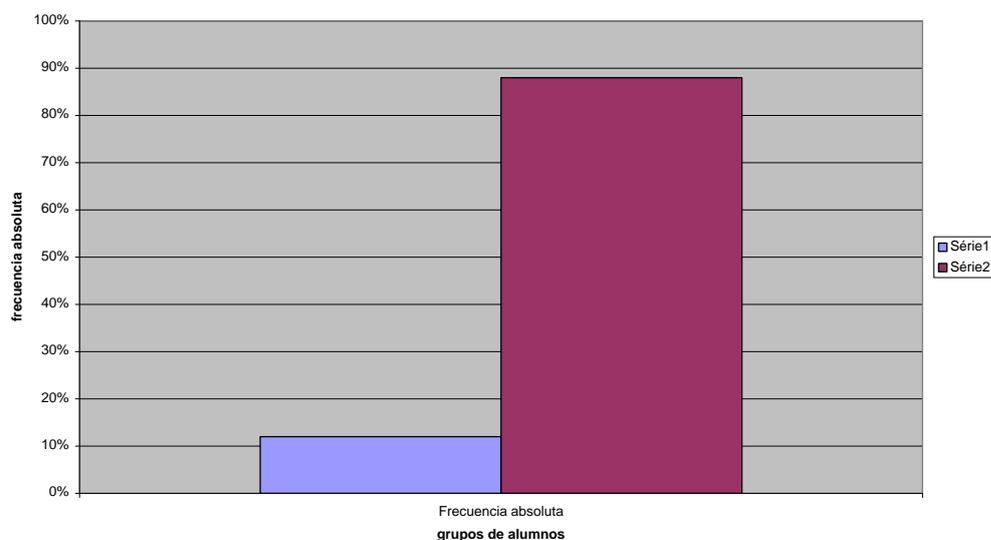
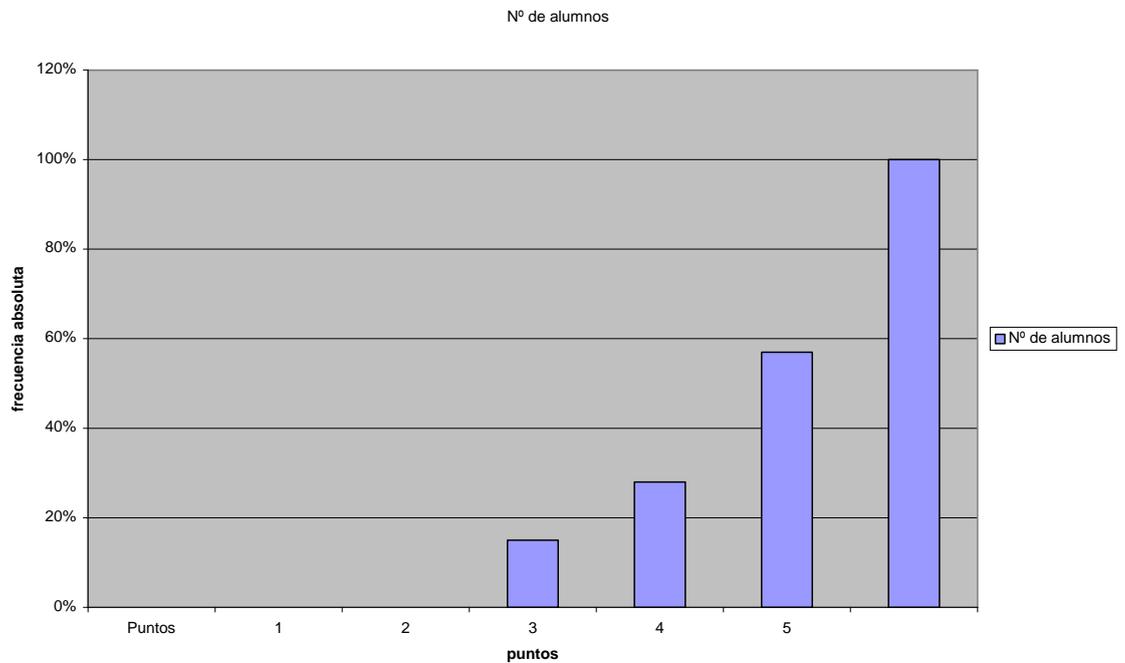


Tabla 2

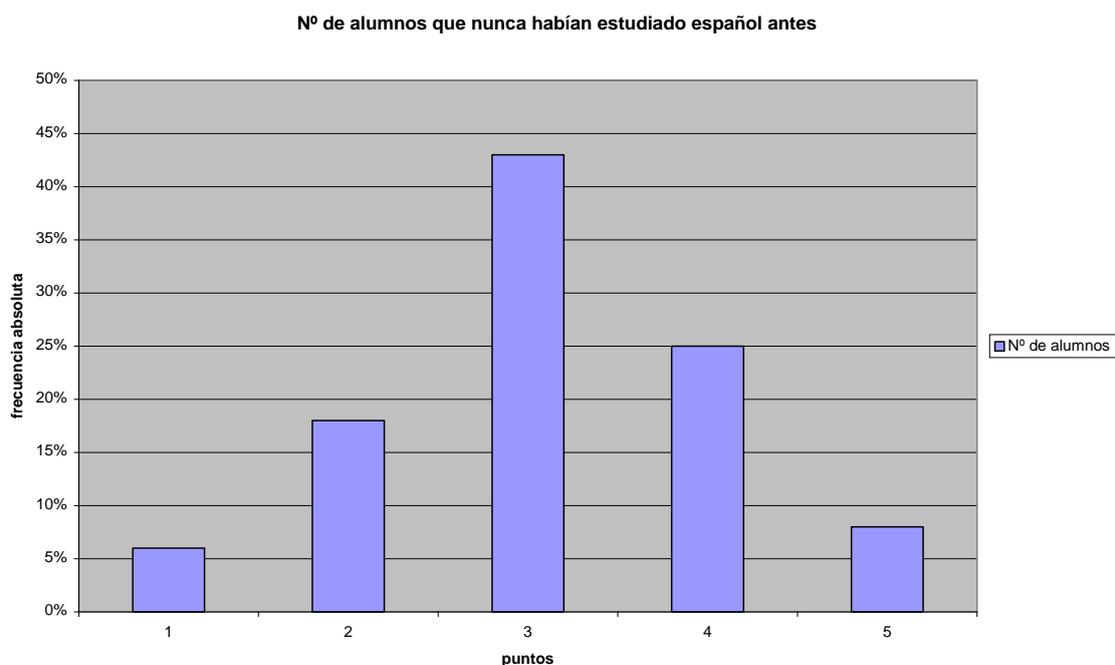
Puntos	Nº de alumnos	Frecuencia relativa	Frecuencia absoluta
1	0	$0/7=0$	0
2	0	$0/7=0$	0
3	1	$1/7=0,15$	15%
4	2	$2/7=0,28$	28%
5	4	$4/7=0,57$	57%
TOTAL	7	1	100%



Se puede observar entonces que de los que ya conocían el español, el tema y el ejercicio de la primera clase les fue muy fácil y la mayoría de 57% pudo sacar los puntos máximos(5), y 15% los medianos(3), pero nadie sacó el mínimo (1); lo que indica un nivel de simplicidad y facilidad en el tema, aunque usando tecnologías modernas en internet.

Tabla 3

Puntos	Nº de alumnos	Frecuencia relativa	Frecuencia absoluta
1	3	$3/51= 0,06$	6%
2	9	$9/51= 0,18$	18%
3	22	$22/51= 0,43$	43%
4	13	$13/51= 0,25$	25%
5	4	$4/51= 0,08$	8%
TOTAL	51	$51/51= 1$	100%

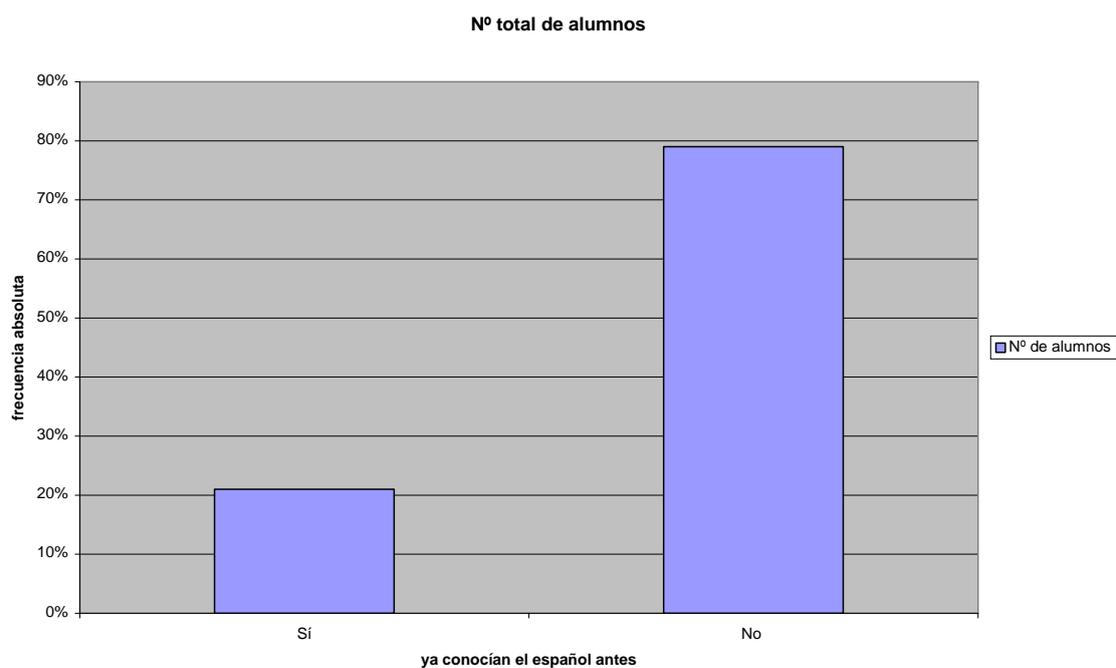


En esta tabla se concluye que, la gran mayoría ha conseguido comprender y contestar lo mínimo del ejercicio, alcanzando los puntos medianos (3), significando que, como estos alumnos nunca habían estudiado español antes, hay un grado de dificultad mediana aunque 25% llegaron hasta 4 puntos, significando que el interés por el tema y el ejercicio fue tan grande que los hizo intentar a lo máximo contestar esta primera clase.

Análise de datos de la clase 2 del site:

Tabla 1

Ya conocían el español antes:	Nº de alumnos	Frecuencia Absoluta
Sí	3	21%
No	11	79%
Total	14	100%

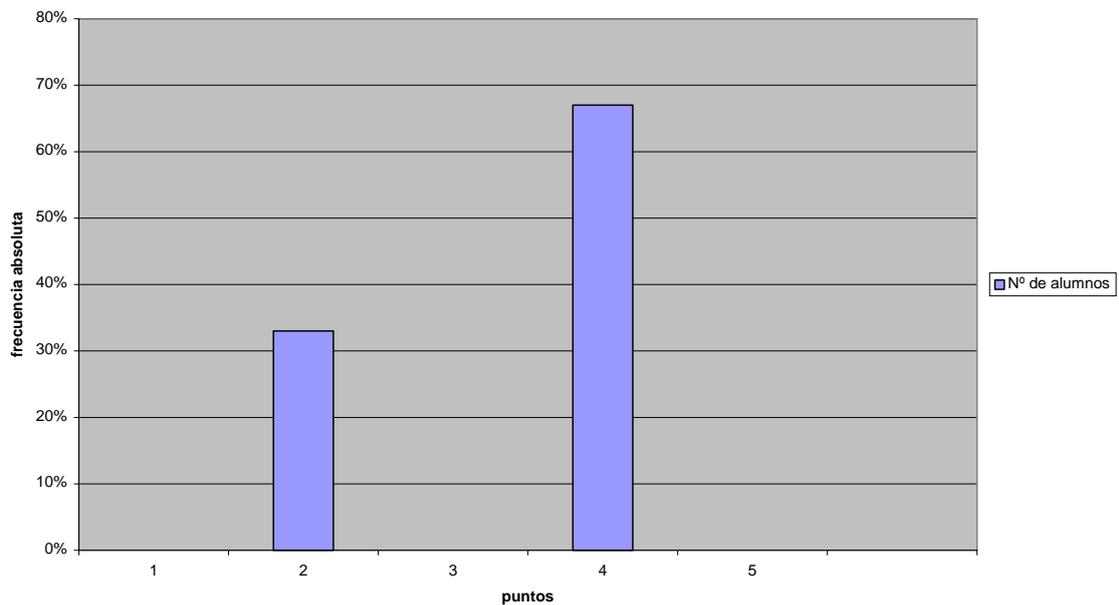


En la clase 2, pocos alumnos tuvieron tanto interés, pues el tema fonético no es tan agradable, aunque muy necesario a la comprensión del habla del lenguaje. Así mismo, la mayoría de los alumnos nunca había estudiado el español antes y observamos el mismo fenómeno de funcionalidad y lo expresamos abajo.

Tabla 2

Puntos	Nº de alumnos	Frecuencia absoluta
1	1	33%
2	0	0
3	2	67%
4	0	0
5	0	0
Total	3	100%

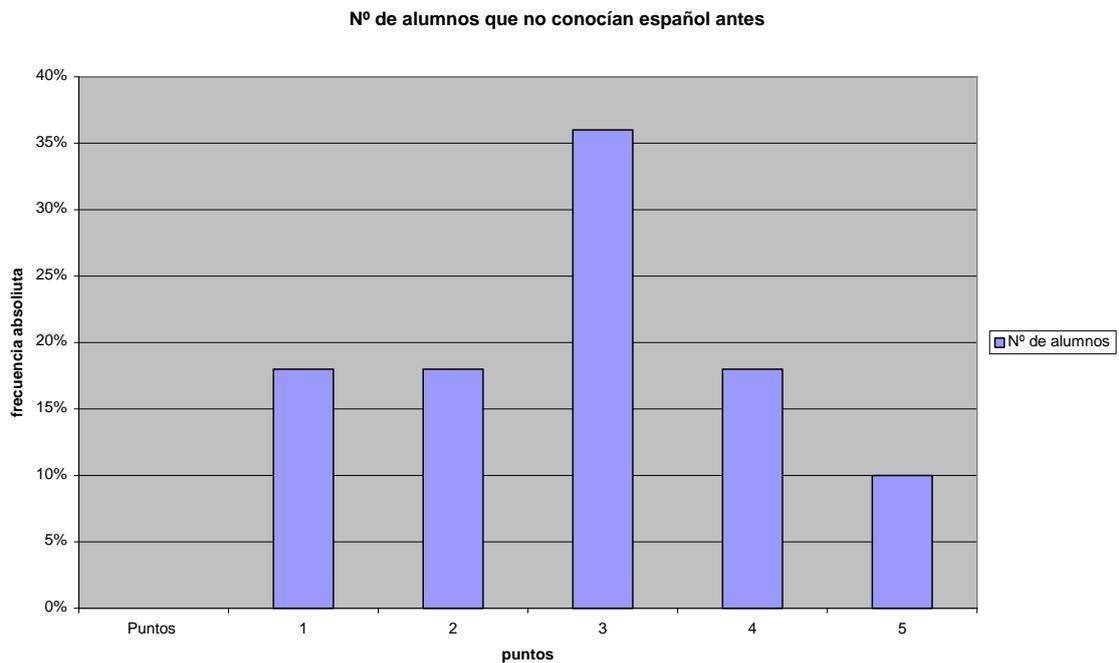
Nº de alumnos que ya conocían español antes



Como se puede percibir, un número pequeño de alumnos ya conocía español antes pero ellos sacan puntos medianos, lo que va a igualar los alumnos por el método.

Tabla 3

Puntos	Nº de alumnos	Frecuencia absoluta
1	2	18%
2	2	18%
3	4	36%
4	2	18%
5	1	10%
Total	11	100%



Y, en este último análisis, se nota que la mayoría no conocía el español antes pero alcanza la misma media de puntos de la mayoría anterior que ya conocía español.

Se expresa en este análisis la funcionalidad del uso de esta metodología, donde se comprueba que la integración entre el texto escrito, la explicación de la gramática, los ejercicios de producción textual individuales, todo combinado a las tecnologías de información y comparando situaciones sociolingüísticas trae una cantidad de aciertos suficientes que pone la metodología de Integración como solución en la calidad de la enseñanza de idiomas de segunda lengua.

Tabla cuantitativa del cuestionario

Ya estudió español	ya estudió este método	El método es:	Su dificultad es:	La profesora le influye:
Sí = 10	Sí = 11	Mejor = 32	Leer = 3	Sí = 36
No = 32	No = 31	Peor = 0	Escribir = 19	No = 4
		Igual = 3	Hablar = 10	Más o menos = 1
		Mas o menos igual = 7	Comprender = 10	No contestó = 1
			Ningún = 3	

Observamos en esta tabla que la mayoría de los alumnos investigados nunca había estudiado español, tampoco conocían este método, que creyeron mejor que el que estudiaban en sus escuelas. Sus dificultades son más grandes en escribir, hablar y comprender, pero creen que la profesora siempre influye en sus aprendizajes.

Tabla cualitativa del cuestionario

Nº de orden	Nº de alumnos	ESCUELA	CURSO
1-	1	diferencia de calidad	diferencia de calidad
2-	4	Menos profundizado	Más profundizado
3-	1	Mucha teoría	Más práctica
4-	2	Más asignaturas	Una sola asignatura
5-	1	variado	Específico
6-	4	Aprendizaje básica	Enseñanza mejor
7-	4	Menos esforzado	Más esforzado
8-	1	sin metodología.	con una metodología
9-	2	Menos objetivo	Más objetivo
10-	1	Forma de enseñanza diferente	Forma de enseñanza
11-	1	Menos actuación de alumno	Más actuación del alumno
12-	1	Menos tiempo	Más tiempo
13-	2	Enseñanza desactualizada	Enseñanza actualizada
14-	1	Nivel más bajo	Nivel más alto
15-	1	Menos evaluación	Más evaluación
16-	1	Menos interés del profesor	Más interés del profesor
17-	1	Menos técnica	Más técnica
18-	1	Más academico	Más oportunidad, más información, más foco de los temas.
19-	1	Menos cultura del idioma	Más cultura del idioma
20-	1	Depende de la escuela	Depende del curso
21-	1	Más lenguaje escrita	Más habla
22-	1	Enseñanza tradicional	Enseñanza dinámica y actualizada
23-	1	Menos prioridad	Más prioridad de aprendizaje
24-	1	Más teórico	Menos teórico
25-	1	Más debil	Más fuerte

El análisis de la tabla cualitativa hace percibir que en el curso se aprende mejor porque hay más interés del profesor y de la institución, hay más y mejor metodología, aunque se debe considerar que el curso es compuesto de una única asignatura, que lleva más tiempo, en un aprendizaje más técnica, por eso tiene una metodología específica, que trabaja la cultura y mucho más informaciones del idioma para llegar a una funcionalidad comprobada.

Tabla experimental del cuestionario

La tabla abajo expone la cuestión 10 que dice de las opiniones de los alumnos que participaron de la investigación. Sin embargo, no se pudo exponer todos los cuestionarios porque los archivos estaban muy pesados, aunque sean digitalizados.

Pero, se consigue comprobar que las contestaciones indican que muchos alumnos pueden sentir la necesidad del cambio en la metodología de la enseñanza de idiomas extranjero en las escuelas regulares, principalmente en las practicas de las clases y los comportamientos de los profesores de idiomas. Observamos que la mayoría de los alumnos dicen que aunque no esté tan mal, la enseñanza de idiomas no es satisfactoria, pues no trae real comunicabilidad, y con las experiencias de la investigación pudieron perceber que habían problemas, pero la mayoría de los alumnos nunca había podido frecuentar un curso de idiomas antes.

10- Qual sua opinião final sobre o ensino de idiomas estrangeiros no Brasil?

há é bom, pois aqui não tem conhecimento total sobre a língua.

Obrigado por sua participação.

10- Qual sua opinião final sobre o ensino de idiomas estrangeiros no Brasil?

Deveria ser melhor

Obrigado por sua participação.

10- Qual sua opinião final sobre o ensino de idiomas estrangeiros no Brasil?

o ensino não é muito voltado para os alunos

Obrigado por sua participação.

10- Qual sua opinião final sobre o ensino de idiomas estrangeiros no Brasil?

é bom

Obrigado por sua participação.

10- Qual sua opiniao final sobre o ensino de idiomas estrangeiros no Brasil?
nao e' bom, pois nao tem conhecimento total sobre a lingua.
Obrigado por sua participacao.

10- Qual sua opiniao final sobre o ensino de idiomas estrangeiros no Brasil?
Deveria ser melhor
Obrigado por sua participacao.

10- Qual sua opiniao final sobre o ensino de idiomas estrangeiros no Brasil?
nao ensino qual e' preciso ensinar de mais idiomas
Obrigado por sua participacao.

10- Qual sua opiniao final sobre o ensino de idiomas estrangeiros no Brasil?
e' bom
Obrigado por sua participacao.

10- Qual sua opiniao final sobre o ensino de idiomas estrangeiros no Brasil?

NÃO SEI MAIS GOSTEI MUITO DO CURSO COM
A PROFESSORA ANDREIA.

10- Qual sua opiniao final sobre o ensino de idiomas estrangeiros no Brasil?

EU ACHO BOM, MAS PODERIA MELHORAR

Obrigado por sua participação.

10- Qual sua opiniao final sobre o ensino de idiomas estrangeiros no Brasil?

Muito Bom

Obrigado por sua participação.

10- Qual sua opiniao final sobre o ensino de idiomas estrangeiros no Brasil?

Bom

Obrigado por sua participação.

10- Qual sua opiniao final sobre o ensino de idiomas estrangeiros no Brasil?

NÃO SEI MAIS GOSTEI MUITO DO CURSO COM
A PROFESSORA ANDREIA.

10- Qual sua opiniao final sobre o ensino de idiomas estrangeiros no Brasil?

EU ACHO BOM, MAS PODERIA MELHORAR

Obrigado por sua participação.

10- Qual sua opiniao final sobre o ensino de idiomas estrangeiros no Brasil?

Muito Bom

Obrigado por sua participação.

10- Qual sua opiniao final sobre o ensino de idiomas estrangeiros no Brasil?

Bom

Obrigado por sua participação.

7- CONSIDERACIONES ÉTICAS

Serán sustituidos los nombres verdaderos de los alumnos y de los profesores por nombres típicos en la cultura de los dos países pero falsos, así como de las escuelas y de los directores, aunque existirá una documentación de permisión a la recolección de datos;

8- CONCLUSIONES

Las metodologías sirven para ordenar las huellas de la enseñanza, por lo tanto, esta Metodología de Integración también lleva este concepto, buscando determinar que la enseñanza de idiomas de segunda lengua español o cualquier otro idioma necesita arreglarse en sus metodologías principalmente en el trabajo de las escuelas regulares, pues se investigó y se comprobó la falta de ordenamiento en estas disciplinas de enseñanza en las escuelas que hacen con que los objetivos determinados en los planteamientos escolares no se cumplan, llegando a la fallencia de la enseñanza de idiomas extranjeros y desconsideraciones de las importancias de estos conocimientos a la vida del alumno, pues en estas escuelas el profesor que no hace falta es el de idiomas extranjeros.

Confiado que esta investigación lleve a cable este recto y solucione el problema de la falta de atención del alumno y del profesorado a la enseñanza de segunda lengua, principalmente en los países de MERCOSUR, es que concluimos estos estudios por determinar una metodología específica que se llama Metodo de Integración, por la que los profesores de idiomas esperaban hace tiempo. Esta metodología consierne un conjunto de métodos ya utilizados en la historiología de los metodos de enseñanza de idiomas y que les caben una carga de eficiencia, pero que seguirá un suceso total cuando añadidos y conectados al rescto de la sociolingüística.

Así que, la Metodología de Integración funciona como un conjunto de visiones productivas con creatividad y apertura a la comunicación funcional en idiomas extranjeros, que sigue por las rutas descubiertas del constructivismo, de la epistemología del lenguaje y de la creatividad, que como expone “Uno de los factores que determinan la creatividad es el pensamiento divergente,

que se entiende como la capacidad para generar respuestas o soluciones a los problemas utilizando procedimientos poco comunes, pero efectivos.”(anónimo de www.librosweb.com , p.5, acceso 29/12/08.)

En fines, dependerá del profesor de idiomas que sentiera la falta de métodos a su trabajo, elegir esta metodología como resto y seguirla en la enseñanza de idiomas de segunda lengua, garantizando un proceso de suceso en la adquisición de lenguaje por un factor sociolingüístico.

9- BIBLIOGRAFIA

_ ALVARENGA, Estelbina M. Normas Técnicas de presentación de informes científicos: tesis, tesinas y monografías. Segunda edición.

_Nuevos Enfoques de la gramática en la enseñanza del E/LE, XIII Ministerio de Educación y Ciencia, Consejería de la Educación en Brasil. Embajada de España.

_ Lecturas monográficas:

-LEFFA, Vilson J. METODOLOGIA DO ENSINO DE LÍNGUAS.

_____.O ENSINO DAS LÍNGUAS ESTRANGEIRAS NO CONTEXTO NACIONAL. Universidade Católica de Pelotas

<http://www.leffa.pro.br/ensinole.pdf>

EL USO DEL FORMATO DE LA ASOCIACIÓN PSICOLÓGICA AMERICANA (APA). (Actualizado de la 5a edición)*

CAMARGO, Daniella Schmidt de. Aspectos do Ensino de Língua Portuguesa como Língua Estrangeira. Teaching Aspects of Portuguese Language as a Foreign Language. Centro de Comunicação e Letras – Universidade Presbiteriana Mackenzie . São Paulo – SP

daniellaschmidt@uol.com.br , aceso en 10/11/2008

<http://www6.mackenzie.com.br/inicie/1/DanielladeCamargo.pdf>, aceso en 20/11/2008

<http://www.gratislibros.com.ar/dlB.php/escolar1.com.ar> aceso en 15/12/2008, para Nietzsche.

<http://www.sbs.com.br/virtual/livraria>, aceso em 20/12/2008, para indicaciones de libros didácticos.

- SKINNER, B. F. , Conducta Verbal, Editorial Trillas, S. A. México1981 ISBN 968-24-0987-X

-HABERMAS, ERLÄUTERUNGEN ZUR DISKURSETHIK, ACLARACIONES A LA ÉTICA DEL DISCURSO Traducción e introducción de Manuel Jiménez Redondo, 1991.

- KANT, Emanuel. Teoría y Praxis. 2004, libro descargado desde <http://www.gratislibros.com.ar/ escolar.com.ar> aceso en 20/11/2008.
- FREIRE, Paulo. Pedagogia da Autonomia: saberes necessários à prática educativa. Ed. Terra, São Paulo, 1999.
- CALVET, Louis-Jean. Saussure: pró e contra, para uma linguística social. Ed. Cultrix, São Paulo, 1975.
- DURÁN, Juan de Dios Luque. Aspectos universales y particulares del lexico de las lenguas del mundo, capítulo 4, 184, 212.
- BARRENECHEA, G. Hita. La enseñanza comunicativa de idiomas en Internet: característica de los materiales y propuestas didácticas. Cap. 3(enfoques comunicativos),
- KRISTEVA, J. El lenguaje, ese desconocido. Introducción a la lingüística. Traducción: María ANTORANZ. Editorial Fundamentos: Madrid, 1988.
- DOLLE, Jean-Marie, BELLANO, Denis. Essas Crianças que não aprendem: diagnostico e terapias cognitivas. Ed. Vozes. Petrópolis, RJ: 2004.
- BAKER, C. Fundamentos de Educación Bilingue y bilinguismo. Ed. Catedra, Madrid – 1997.
- SANCHEZ, Aquilino Pérez. Artículo en revista Educar en 2000: Un nuevo recto en las escuela: enseñar español lengua extranjera. Julio, 2001. www.educar.com aceso 10 de julio 2008.
- GIGLIO, C. A compreensão leitora em manuais didáticos de espanhol como língua estrangeira desde 1945 a 1990. tese apresentada na Universidade Federal Fluminense, Niterói, rj. 2006.

Anexo II

Cuestionarios de la disertación sobre Metodología de Integración

Grupo: _____ Serie: _____ Año: _____

1- ¿ Ya estudió español antes?

2- Este es un modelo de enseñanza de idiomas que empieza por el texto, después el audio del texto y luego el estudio del léxico y de la gramática relativos al mismo texto. ¿Ya había estudiado así en su clase de español o ingles en la escuela?

3- Usted cree que este método es :

- mejor que el de su escuela
- peor que el de su escuela
- igual al de su escuela
- más o menos parecido al de su escuela

4-Cuál es la novedad en este método para usted?

5- En la enseñanza de idiomas extranjeros, tiene dificultad de aprendizaje en:
() leer () escribir () hablar () comprender

6- ¿Le gusta o no la profesora de idiomas influencia su aprendizaje?

7- ¿Que cambios haría en su clase de idioma extranjero de su escuela? Y por ¿qué?

8- ¿Usted hace o ya hizo curso particular de idiomas extranjeros?

9- ¿Que diferencias cree que existen entre la enseñanza de idiomas en la escuela regular y en el curso?

10- ¿Cuál su opinión final sobre la enseñanza de idiomas extranjeros en Brasil?

Gracias por su participación.

Opcional:

Nombre del alumno:

Questionarios da dissertação sobre Metodologia de Integração

Turma: _____ Serie: _____ Ano: _____

1- Voce já estudou espanhol antes?

2- Este é um modelo de ensino de idiomas que começa pelo texto, depois o audio do texto e em seguida o estudo do léxico e da gramática relativos ao mesmo texto. Voce já havia estudado desta forma na sua aula de espanhol ou ingles na escola?

3- Voce acha que este método é :

- melhor que o de sua escola
- pior que o de sua escola
- igual ao de sua escola
- mais ou menos parecido ao de sua escola

4- Qual é a novidade deste método para voce?

5- No ensino de idiomas estrangeiros, voce tem dificuldade de aprendizagem em:

- ler escrever falar compreender

6- Gostar ou não da professora de idiomas influencia sua aprendizagem?

7- Que mudanças voce faria na sua aula de idioma estrangeiro de sua escola? E por que?

8- Voce faz ou já fez curso particular de idiomas estrangeiros?

9- Que diferenças voce acha que existem entre o ensino de idiomas na escola regular e no curso?

10- Qual sua opiniao final sobre o ensino de idiomas estrangeiros no Brasil?

Obrigado por sua participação.

Opcional:
Nome do aluno

Anexo II

MANUAL DE UTILIZAÇÃO PARA SITE www.andreaenintegración.com

Este site objetiva coletar dados que comprovem a eficiência da metodologia de integração, que unifica o uso do método gramatical ao enfoque comunicativo com considerações sociolingüísticas, no ensino de idiomas português e espanhol, como segundas línguas, respectivamente no Paraguai e no Brasil. Portanto, ao abrir a primeira página do site, você encontrará dois textos de bem-vindas, com seus devidos áudios. Assim como em todas as páginas do site, os áudios estão em formato wma, sendo abertos em páginas de Media Player logo que você clique nos ícones de coruja leitora, por isso, você deve minimizar as páginas do Media Player para continuar ouvindo os áudios, enquanto lê os textos relativos aos mesmos áudios.



Em seguida, se é brasileiro clique em aprender espanhol, e se é paraguaio, clique em aprender português. A próxima página será a principal porta de entrada para a sua participação nos cursos, porém você terá que registrar-se. O registro é muito simples: primeiro passo, clique em **registrar-se grátis**, e abrirá a página de formulario de registro.



Então, nesta você preencherá os seguintes requisitos para o seu registro:

- a- e-mail;
- b- nome;
- c- sobrenome;
- d- senha, crie a sua;
- e- país;
- f- escola pela qual participa;
- g- idioma, o que estará aprendendo;
- h- pergunta secreta, crie uma que te recorde sua senha;
- i- clique em registrar-se;
- j- e volte; ou voltará automaticamente.

The screenshot shows a Mozilla Firefox browser window with the title 'REGISTRO - Mozilla Firefox'. The address bar displays 'http://www.andreaenintegracion.com/registro_es.php'. The page content features a blue header with a cartoon character and the text 'ANDREA EN INTEGRACION'. Below this is a light blue background with the title 'Formulario de Registro'. The form consists of the following fields and controls:

- Email:
- Nombre:
- Apellido:
- Clave:
- Pais:
- Colegio:
- Idioma:
- Pregunta Secreta:

Below the form are two buttons: 'Registrarse' and 'Volver'.

The Windows taskbar at the bottom shows the 'Iniciar' button, several application icons, and the system tray with the time '17:32'.

De posse de sua senha, retornando à página anterior, escreva seu e-mail e sua senha nos espaços determinados, e clique em ingressar. Assim, você ingressará na mesma página, porém isto lhe permitirá a participação total nas aulas. Desde aí, você poderá iniciar, clicando na primeira aula. As aulas estarão em espanhol para os brasileiros e em português para os paraguaios.



ANDREA EN INTEGRACIÓN - Mozilla Firefox

Arquivo Editar Exibir Histórico Favoritos Herramientas Ayuda

http://www.andreaenintegracion.com/index_es_ok.php

SITE DE RECOLECCIÓN
ANDREA EN INTEGRACIÓN

USUARIO EN LINEA: andrea oliveira

- ▶ Clase 1
- ▶ Clase 2
- ▶ Clase 3
- ▶ Clase 4
- ▶ Evaluación
- ▶ Encuesta Alumno
- ▶ Encuesta Docente

Bienvenido

Haz clic y oye el texto por Andrea.

La lengua española es hablada en España y casi toda America.

Paraguay es uno de los países que tiene el español como lengua oficial, junto al guaraní.

Hoy el español es una la segunda lengua más hablada en el mundo bajo la población que la habla.

Concluido

Inicio ANDREA EN INTEGRA... MANUAL DE UTILIZA... PT 17:38

Todas as aulas contêm o mesmo tema, porém nos respectivos idiomas. A primeira aula, te ensina a saudar, apresentar-se e apresentar à alguém, e despedir-se. Leia o texto, ouça os áudios e faça o exercício abaixo, no quadro a seguir, clicando **enviar**, será recebida pela professora Andrea em sua base de dados.

CLASE 1 - Mozilla Firefox

Arquero Editar Eslbr Historial Favoritos Herramientas Ayuda

Http://www.andreaintegracion.com/class1.php

SITE DE RECOLECCIÓN
ANDREA EN INTELLECTA

Usuario : andrea oliveira

TEMA: SALUDOS, PRESENTACIONES Y DESPEDIDAS.

Haz clic abajo y oye el texto



Titulo: Nos encontramos en la calle.

Construcción

Iniciar

CLASE 1 - Mozilla Firefox

Arquero Editar Eslbr Historial Favoritos Herramientas Ayuda

Http://www.andreaintegracion.com/class1.php

Titulo: Nos encontramos en la calle.

Manuel: ¡Hola. Buenos días, José!

José: Buen día, si. Manuel. ¿Cómo va usted?

Manuel: ¡Bien y tú?

José: Todo bien, gracias. ¿Y su esposa, cómo está?

Manuel: Muy bien.

José: ¿Quién es ella?

Manuel: Ella es mi hija, María.

José: ¡Hola, María. Un placer. ¿Cómo estas?

María: Hola. ¡Bien, gracias. Mucho gusto.

Manuel: Ya tenemos que irnos. José, hasta otro día.

José: Hasta luego, si. Manuel, ¡Hola, María.

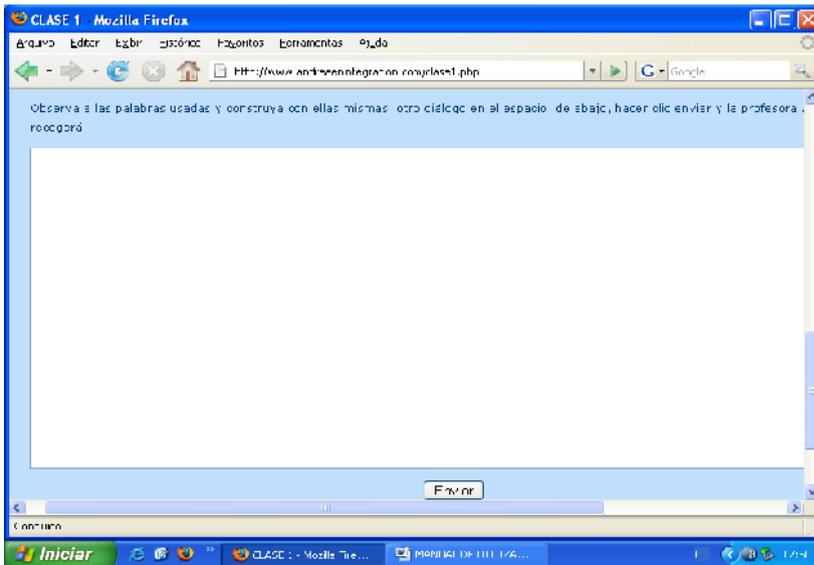
María: ¡Hola, José.

1. Observe los términos subrayados.
2. Se dice en español: gracias - Para agradecer - para agradecer.
3. Buenos días señor - saludado formal - ¡Hola - saludado informal.
4. ¡Hola - saludado como en portugués.

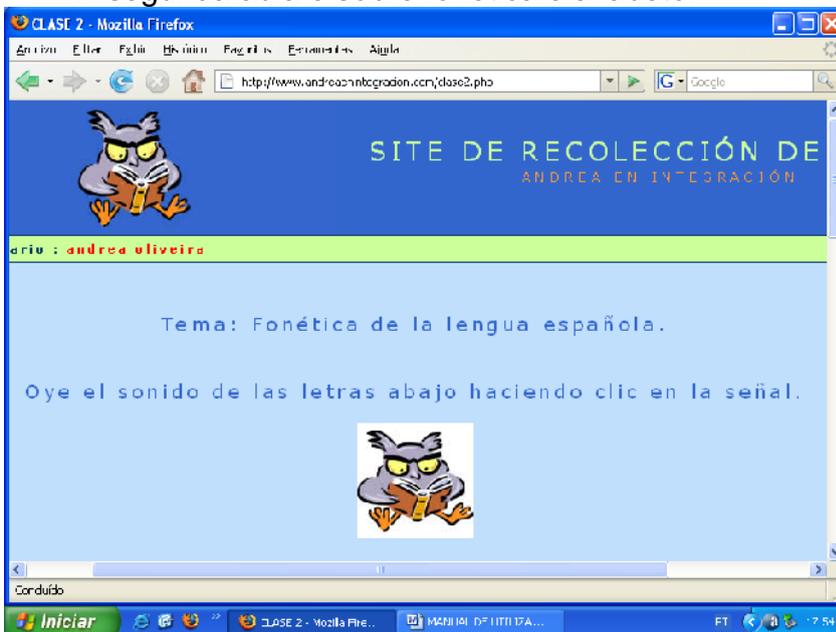
Ejercicios:

Construcción

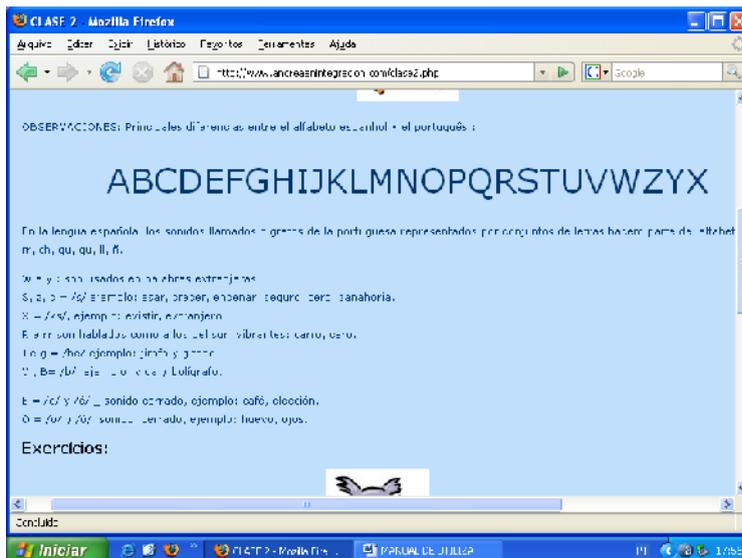
Iniciar



A segunda aula é sobre fonética e alfabeto:



Você escuta os áudios e observa com atenção como se diz cada letra do alfabeto do idioma ensinado, faz o exercício no quadro indicado e novamente, envia-o:



A terceira aula diz sobre os Falsos Amigos ou falsos cognatos:



Nesta aula, você vai descobrir que nem sempre palavras que parecem ao seu idioma materno terão o mesmo significado, portanto, observe a explicação no quadro de palavras, e clique na piada, que te mostrará o uso e as confusões por causa dos falsos cognatos:

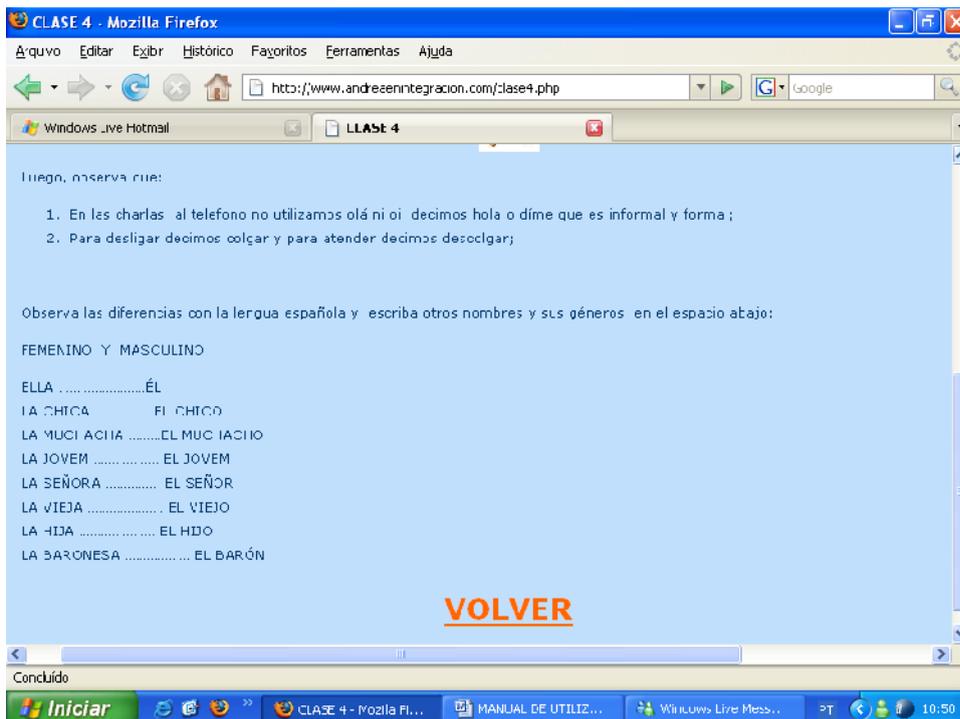


A seguir, retorne, passando à quarta aula:

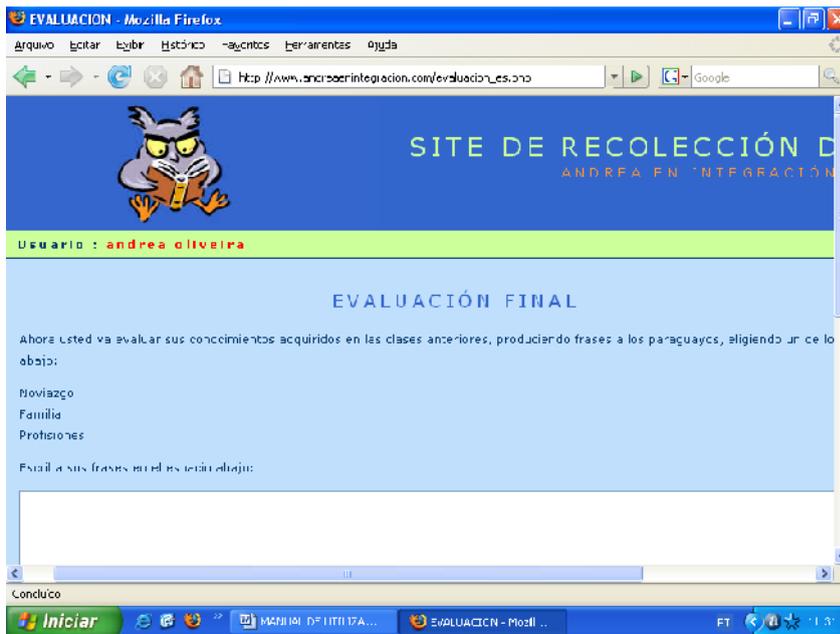
A quarta aula, trata-se de Gêneros da língua, ou seja, você vai aprender a usar femininos e masculinos:



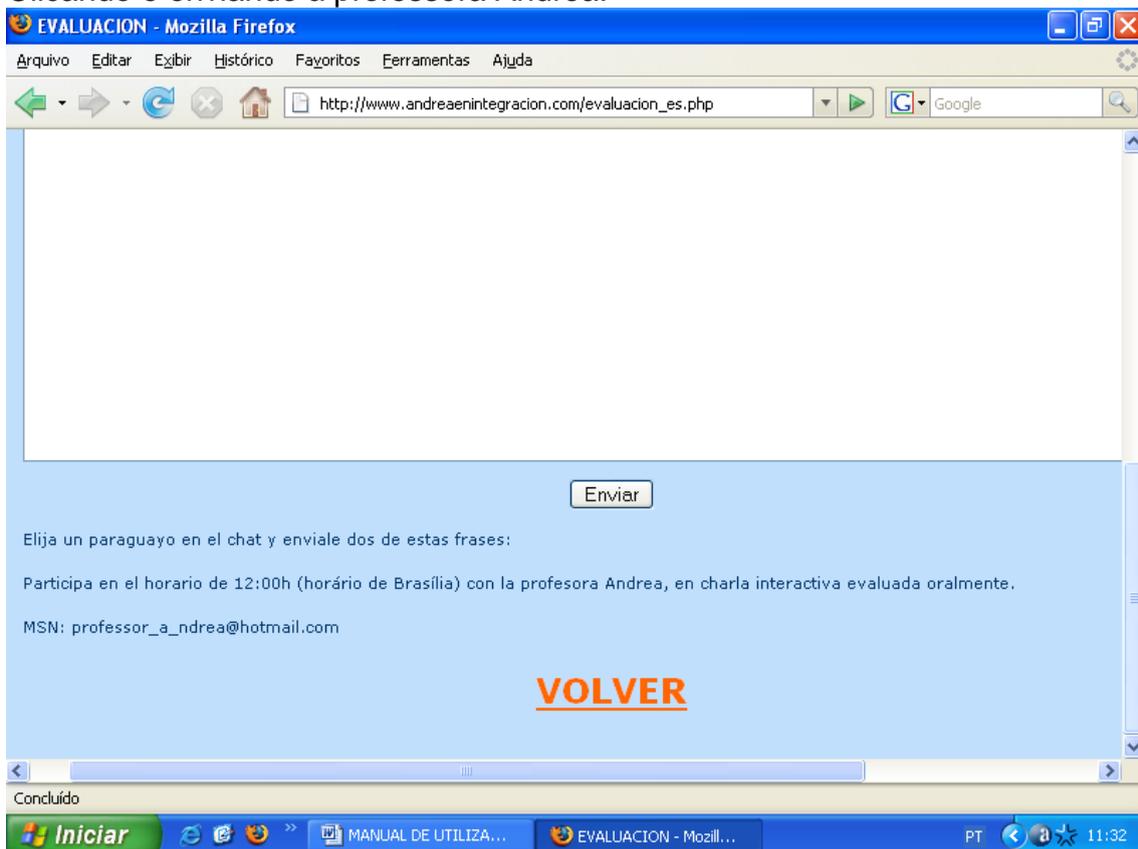
Observe as explicações e ouça o áudio:



Após sua participação nas aulas, faça a avaliação e confirme sua aprendizagem:



Clicando e enviando à professora Andrea:



Em seguida, adicione no seu msn à professora Andrea, e converse com ela tirando suas dúvidas.

Para que sua participação seja completa, responda a entrevista com o aluno, e para você professor, que aplicou as aulas aos seus alunos, preparamos um questionário.

ENCUESTA ALUMNO - Mozilla Firefox

Arquivo Editar Exibir Histórico Favoritos Herramientas Ayuda

http://www.andreaenintegracion.com/encuesta_alumno_es.php

Google

SITE DE RECOLECCIÓN
ANDREA EN INTEGRACIÓN

Usuario : andrea oliveira

ENCUESTA FINAL AL ALUMNO:

Usted ya conocía la lengua española:

- sí, pero no profundamente
- no, es la primera vez que la veo
- sí y profundamente

Usted cree que puede aprender español si continuar haciendo este curso:

- sí, tal vez
- no, pero tal vez
- no, nunca
- claro que sí

Concluído

Iniciar MANUAL DE UTILIZA... ENCUESTA ALUMNO -... PT 11:38

ENCUESTA A LOS PROFESORES - Mozilla Firefox

Arquivo Editar Exibir Histórico Favoritos Herramientas Ayuda

http://www.andreaenintegracion.com/encuesta_docente_es.php

Google

SITE DE RECOLECCIÓN DE DATOS
ANDREA EN INTEGRACIÓN

veira

ENCUESTA A LOS PROFESORES

Cuándo empieza su clase se quiere saber de donde es su alumno:

- sí, siempre
- a menudo
- no, nunca

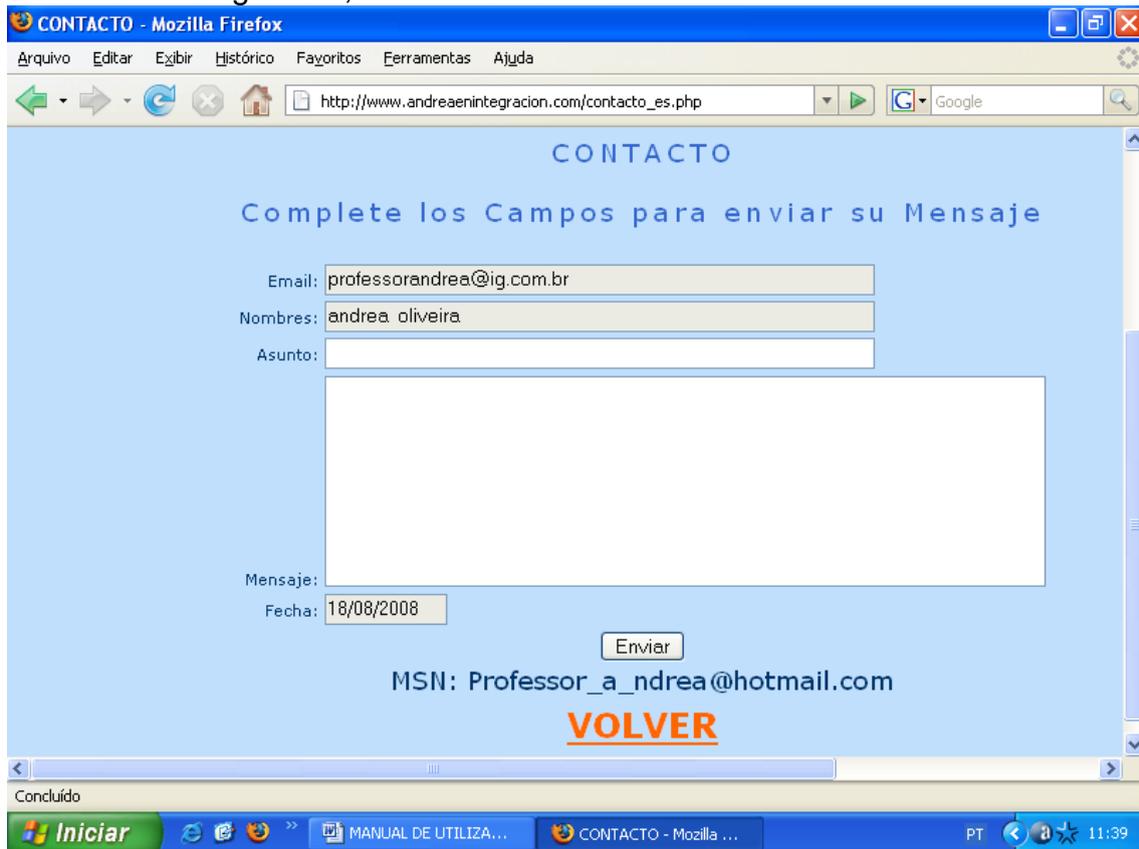
Sus clases empiezan por:

- el texto, la fonética y la gramática
- la gramática, la fonética y el texto
- la fonética, la gramática y el texto
- escuchar
- leer

Concluído

Iniciar MANUAL DE UTILIZA... ENCUESTA A LOS PR... PT 11:39

Dê-nos suas sugestões, contactando-nos:



The image shows a screenshot of a web browser window titled "CONTACTO - Mozilla Firefox". The address bar shows the URL "http://www.andreaenintegracion.com/contacto_es.php". The page content is in Spanish and includes the following elements:

- Navigation menu: Archivo, Editar, Exibir, Histórico, Favoritos, Herramientas, Ayuda.
- Search bar: Google.
- Form title: "CONTACTO" and "Complete los Campos para enviar su Mensaje".
- Form fields:
 - Email: professorandrea@ig.com.br
 - Nombres: andrea oliveira
 - Asunto: (empty)
 - Mensaje: (large empty text area)
 - Fecha: 18/08/2008
- Submit button: Enviar
- Contact information: MSN: Professor_a_ndrea@hotmail.com
- Return button: **VOLVER**

The browser's status bar at the bottom shows "Concluído" and the Windows taskbar with the "Iniciar" button and system tray icons.

Agradecemos sua participação nesta coleta de dados.